叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查尔斯·萨姆纳的演说，(oration On Charles Sumner,) 000001

2. 查尔斯·萨姆纳的演说，(oration On Charles Sumner,) 000002

3. 查尔斯·萨姆纳的演说，(oration On Charles Sumner,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·萨姆纳的演说，(Oration on Charles Sumner,)

[ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɑ:n] [tʃɑ:rlz] ['sʌmnə] , [ə'drest] [tu:; tə] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] .

Oration	on	Charles	Sumner	,	Addressed	to	Colored	People	.
演讲	在	查尔斯	萨姆纳	,	已解决	到	有色	人们	.

查尔斯·萨姆纳演说，致有色人种。

[ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɑ:n] [tʃɑ:rlz] ['sʌmnə] , [ə'drest] [tu:; tə] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] .

Oration	On	Charles	Sumner	,	Addressed	To	Colored	People	.
演讲	在	查尔斯	萨姆纳	,	已解决	到	有色	人们	.

查尔斯·萨姆纳致有色人种的演说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] :

"	And	I	heard	a	voice	from	heaven	saying	unto	me	:
"	和	我	听到	一个	嗓音	从	天堂	说	到	我	:

我听见从天上有声音对我说：

[raɪt] !

Write	!
写	!

写！

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ]

Blessed	are	the	dead	which	die
蒙福	是	这	死的	哪个	死

死者有福了

[ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] !

In	the	Lord	!
在	这	主	!

奉主之名！

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] ,

That	they	may	rest	from	their	labors	,
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,

好让他们歇息劳作，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rks]

And	their	works
和	他们的	作品

以及他们的作品

[du:] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .

Do	follow	them	.
做	跟随	他们	.

请关注他们。

" — [rev] .

"	—	Rev	.
"	—	牧师	.

"——牧师

[ˌɛksˌaɪ'vi:] . , - .

xiv	.	,	13	.
十四	.	,	-	.

xiv.，13.

[baɪ] [i'vændʒili:n] .
By **EVANGELINE** **.**
经过 伊万杰琳 .

作者：伊万杰琳。

['ɔ:lbəni] :
ALBANY **:**
奥尔巴尼 :

奥尔巴尼：

[wi:d] , ['pɑ:rsənz] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] . - .
WEED **,** **PARSONS** **&** **CO** **.** **,** **PRINTERS** **.** **1874** **.**
杂草 , 牧师 & 一氧化碳 . , 打印机 . - .

WEED、PARSONS & CO.印刷公司，1874年。

[tʃɑ:rlz] ['sʌmnə] .
CHARLES **SUMNER** **.**
查尔斯 萨姆纳 .

查尔斯·萨姆纳。

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
In **Memoriam** **.**
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɑ:rt] [ɪz][sæd] !
The **nation's** **heart** **is** **sad** **!**
这 国家的 心 是 伤心 !

举国上下都感到悲痛！

[hɜ:r; hər][best] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
Her **best** **beloved** **son** **,**
她 最好的 心爱 儿子 ,

她最亲爱的儿子

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] !
The **great** **and** **good** **!**
这 伟大的 和 好的 !

伟大而善良的人们！

[hæz; həz] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
Has **winged** **his** **flight** **from** **earth** **,**
有 有翅膀的 他的 航班 从 地球 ,

他已展翅飞离地球，

[ænd; ənd] [waɪt] [roʊbd]['eɪndʒəlz]
And **white** **robed** **angels**
和 白色的 身着长袍 天使

还有身穿白袍的天使

[ʃɪft] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Shift **the** **gorgeous** **scenery** **of** **the** **sky**
转移 这 华丽的 风景 的 这 天空

变换天空的壮丽景色

[tu:; tə][let][hɪz; ɪz][soʊl] [pæs] ['ɑ:nwərd]
To **let** **his** **soul** **pass** **onward**
到 让 他的 灵魂 经过 向前

让他的灵魂安息

[tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] !
To **his** **God** **!**
到 他的 上帝 !

向上帝祈祷！

[huː] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] " [kʌm] .

Who	**sent**	**his**	**messenger**	**to**	**bid**	**him**	**"**	**Come**	**.**
WHO	发送	他的	信使	到	出价	他	"	来	.

谁派他的使者去请他"来"。

" ['sʌmnə] [ɪz] [ded] !

"	**Sumner**	**is**	**dead**	**!**
"	萨姆纳	是	死的	!

"萨姆纳死了！"

[oʊ] ! ['meni] [muːnz] [mʌst; məst] [kʌm]

Oh	**!**	**many**	**moons**	**must**	**come**
哦	!	许多	月亮	必须	来

哦！许多月亮将会到来

[ænd; ənd] ['meni] [goʊ]

And	**many**	**go**
和	许多	去

许多人去了

[er] [wiː; wi] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ə'gen] ,

Ere	**we**	**be**	**comforted**	**again**	**,**
埃雷	我们	是	安慰	再次	,

在我们再次得到安慰之前，

[ɔːr] [hʌʃ] [ðə; ði] [saɪz]

Or	**hush**	**the**	**sighs**
或者	嘘	这	叹息

或者让叹息声止息

[ðæt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['goʊldən] [ster] ,

That	**follow**	**him**	**up**	**the**	**golden**	**stair**	**,**
那	跟随	他	向上	这	金的	楼梯	,

跟着他走上金色的阶梯，

['ekəuiŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɒrɪdɔːz]

Echoing	**through**	**all**	**the**	**shining**	**corridors**
回声	通过	全部	这	灼灼	走廊

回荡在所有闪亮的走廊里

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Of	**heaven**	**,**
的	天堂	,

天堂，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] !

Where	**our**	**beloved**	**one**	**has**	**gone**	**to**	**rest**	**!**
在哪里	我们的	心爱	一	有	已消失	到	休息	!

我们挚爱的人已安息于此！

['sʌmnə] [ɪz] [ded] !

Sumner	**is**	**dead**	**!**
萨姆纳	是	死的	!

萨姆纳死了！

[oʊ] , [sæd] [rɪ'freɪn] !

Oh	**,**	**sad**	**refrain**	**!**
哦	,	伤心	避免	!

哦，悲伤的副歌！

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ɜːrθ]

In	**which**	**the**	**teeming**	**earth**
在	哪个	这	繁盛	地球

在生机勃勃的土地上

[dʌθ; dəθ][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Doth	find	a	voice	,
确实	寻找	一个	嗓音	,

找到声音，

[ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] ['dʒent(ə)l][hændz]

And	nature's	gentle	hands
和	自然的	温和的	双手

还有大自然温柔的手

[ɑːr; ər][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

Are	laid	within	the	clasping	of	our	own	;
是	铺设	之内	这	紧握	的	我们的	自己的	;

被我们紧紧拥抱;

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['saɪlənt]

Stilling	the	joyous	songs	of	long	silent
静止	这	欢乐	歌曲	的	长的	沉默的

长久的寂静，让欢快的歌声戛然而止

[bɜːrdz] ,

Birds	,
鸟类	,

鸟类，

[ðæt] [noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] [griːf] !

That	no	awakening	sound	disturb	our	grief	!
那	不	唤醒	声音	打扰	我们的	悲伤	!

愿没有一声惊醒的声响打扰我们的悲伤!

[ʃiː; ʃi]['kæsts][hɜːr; hər] [snoʊ] [waɪt] ['mænt(ə)l]

She	casts	her	snow	white	mantle
她	演员	她	雪	白色的	地幔

她披上了雪白的斗篷

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [græs] !

O'er	the	whispering	grass	!
超过	这	耳语	草	!

越过低语的青草!

[ænd; ənd] [hʌʃiz] [ðə; ði]['heɪsti] ['fʊtfɔːl]

And	hushes	the	hasty	footfall
和	安静	这	仓促	人流量

急促的脚步声戛然而止。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] !

Of	coming	spring	!
的	未来	春天	!

春天即将到来!

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [mɑːrtʃ] [wɪnd]

Calling	to	the	swift	March	wind
呼叫	到	这	迅速	行进	风

呼唤三月疾风

[tuː; tə] ['kæri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [klaʊdz]

To	carry	along	the	golden	clouds
到	携带	沿着	这	金的	云

带着金色的云朵

[tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['eɪndʒəlz]

To	waiting	angels
到	等待	天使

致等待的天使们

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [woʊ] !
The **mournful** **tidings** **of** **our** **woe** **!**
这 悲哀 消息 的 我们的 悲哀 !

我们悲痛的消息!

['sʌmnə] [ɪz] [ded] !
Sumner **is** **dead** **!**
萨姆纳 是 死的 !

萨姆纳死了!

[oʊ] [sæd] [rɪ'pi:tɪŋ] [wɜ:rdz] !
O **sad** **repeating** **words** **!**
哦 伤心 重复 字 !

哦，悲伤的重复话语!

[ðæt] [bi:t] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]
That **beat** **upon** **our** **hearts**
那 打 之上 我们的 心

那跳动在我们心间

[laɪk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [heɪl] !
Like **showers** **of** **frozen** **hail** **!**
喜欢 淋浴 的 冷冻 冰雹 !

就像冰雹一样倾盆而下!

['meltɪŋ] [ɪn] [terz] !
Melting **in** **tears** **!**
融化 在 眼泪 !

感动得热泪盈眶!

[ðæt] [swel] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
That **swell** **the** **tidal** **wave** **of** **sorrow** **,**
那 膨胀 这 潮汐 海浪 的 悲哀 ,

那汹涌而来的悲伤浪潮，

['swi:pɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] [sloʊps] ,
Sweeping **adown** **the** **great** **Pacific** **slopes** **,**
扫荡 向下 这 伟大的 太平洋 连续下坡 ,

沿着太平洋壮丽的山坡向下席卷而来，

['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
Rushing **along**
冲刺 沿着

疾驰而去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪk] .
To **the** **sorrowful** **shores** **of** **the** **broad** **Atlantic** **.**
到 这 悲伤 海岸 的 这 广阔 大西洋 .

前往广阔大西洋那令人悲伤的海岸。

['sʌmnə] [ɪz] [ded] !
Sumner **is** **dead** **!**
萨姆纳 是 死的 !

萨姆纳死了!

[ænd; ənd] ['bɪtər] [terz]
And **bitter** **tears**
和 苦的 眼泪

还有苦涩的泪水

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [sæd] [aɪz]
From **our** **sad** **eyes**
从 我们的 伤心 眼睛

从我们悲伤的眼中

[dʌθ; dəθ] [meɪk] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] ['rekəmpens]

Doth	make	us	little	recompense
确实	制作	我们	小的	补偿

祂给我们的补偿微乎其微

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst]['noʊb(ə)l][laɪf] !

For	his	most	noble	life	!
为了	他的	最多	高贵	生活	!

为了他最高尚的一生!

[ðoʊ]

Though
尽管

尽管

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raɪz][ʌp][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] ;

The	nations	of	the	earth	rise	up	to	comfort	us	;
这	国家	的	这	地球	上升	向上	到	舒适	我们	;

世界各国都起来安慰我们;

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɔːrient][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]

The	glorious	Orient	and	the	kindly	Occident
这	辉煌	东方	和	这	亲切地	欧美

辉煌的东方和友善的西方

[stretʃ] [fɔːrθ] [ðer; ðər][hændz]

Stretch	forth	their	hands
拉紧	前进	他们的	双手

伸出他们的手

[tuː; tə][ˌjuː 'es]

To	us
到	我们

对我们

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Across	the	spaces	of	the	earth	!
穿过	这	空间	的	这	地球	!

遍布地球的各个角落!

['sʌmnə][ɪz] [ded] !

Sumner	is	dead	!
萨姆纳	是	死的	!

萨姆纳死了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

And	the	tears	of	heaven
和	这	眼泪	的	天堂

还有天堂的眼泪

[ɑːr; ər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Are	mingling	with	the	tears	of	earth	,
是	混杂	和	这	眼泪	的	地球	,

与大地的泪水交融在一起,

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [nuː] [meɪd] [greɪv] .

Above	his	new	made	grave	.
多于	他的	新的	制成	严重	.

在他新挖的坟墓上方。

['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [reɪn]

Showers	of	stormy	rain
淋浴	的	暴风雨	雨

暴雨

[dɪ'send] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [ded] ,

Descend	upon	the	grave	of	our	beloved	dead	,
下降	之上	这	严重	的	我们的	心爱	死的	,

降临到我们挚爱逝者的墓前，

[hu:z] [moʊst] ['ɑ:nərd] [dʌst]

Whose	most	honored	dust
谁	最多	荣幸	灰尘

谁最尊贵的尘埃

[ɪz] ['erlu:m]

Is	heirloom
是	传家宝

是传家宝

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

To	all	the	sorrowing	nations	of	the	earth	!
到	全部	这	悲伤	国家	的	这	地球	!

致全世界所有悲伤的民族!

['sʌmnə] [ɪz] [ded] !

Sumner	is	dead	!
萨姆纳	是	死的	!

萨姆纳死了!

[oʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['hɑ:rts] ,

O	mournful	hearts	,
哦	悲哀	心	,

悲伤的心灵啊，

[æt; ət] [hu:z] [red] - ['lɪntl] [dɔ:z]

At	whose	red	-	lintel	doors
在	谁	红色的	-	楣	门

在谁的红门

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [nɔks] ,

The	angel	of	sorrow	knocks	,
这	天使	的	悲哀	敲门声	,

悲伤天使敲门，

[ænd; ənd] [nɔks] [ə'gen] !

And	knocks	again	!
和	敲门声	再次	!

又敲门了!

[oʊ][ter; tɪ(ə)r] [fɪld] [aɪz] !

O	tear	filled	eyes	!
哦	撕	已填	眼睛	!

啊，泪眼朦胧!

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['dru:pɪŋ] ['frɪndʒɪz]

upon	whose	drooping	fringes
之上	谁	下垂	边缘

在她下垂的刘海上

[ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɑ:rd]

The	heavy	foot	of	sorrow	presses	hard
这	重的	脚	的	悲哀	出版社	难的

悲伤的沉重脚步步步紧逼。

[bi:; bi] ['kʌmfətid] !

Be	comforted	!
是	安慰	!

请节哀!

[fɔːr; fər][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sæd] [aɪz] .

For	God	shall	wipe	the	tears	from	your	sad	eyes	.
为了	上帝	将	擦拭	这	眼泪	从	你的	伤心	眼睛	.

上帝会擦干你悲伤眼中的泪水。

[ɔː'reɪʃ(ə)n] .

Oration	.
演讲	.

演说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] ,

There	is	a	word	,
那里	是	一个	单词	,

有一个词，

[wen] [wʌns]['spoʊkən] ,

When	once	spoken	,
什么时候	一次	说	,

一旦说出口，

['fɪksɪz][ɪts] ['miːnɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] ['hjuːmən][breɪn] ,

Fixes	its	meaning	upon	every	human	brain	,
修复	它是	意义	之上	每一个	人类	脑	,

它在每个人类大脑中都留下了深刻的含义，

[ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

And	finds	a	habitation	,
和	发现	一个	居住地	,

并找到了栖身之所，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

Within	the	sacred	chambers	of	the	soul	;
之内	这	神圣	房间	的	这	灵魂	;

在灵魂的神圣殿堂里；

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

A	word	,
一个	单词	,

一句话，

['weðər] ['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

Whether	spoken	on	the	shores	of	the	Orient	,
无论	说	在	这	海岸	的	这	东方	,

无论是在东方海岸，

['laɪɪŋ] [ɪn] ['slʌmbrəs] [driːmz]

Lying	in	slumbrous	dreams
说谎	在	昏昏欲睡的	梦境

躺在沉睡的梦境中

[ə; eɪ] - [nɪr] [ðə; ði][sʌn] !

A	-	near	the	sun	!
一个	-	靠近	这	太阳	!

靠近太阳!

[ɔːr][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

Or	the	land	of	the	snow	and	ice	,
或者	这	土地	的	这	雪	和	冰	,

或者说，冰雪之国，

[wer] ['gɔːrdʒəs] ['tɛmpəlz] [ə'raɪz] ,

Where	gorgeous	temples	arise	,
在哪里	华丽的	寺庙	出现	,

宏伟的寺庙拔地而起的地方，

[huːz] [trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz] [ɑːr; ər]
Whose **translucent** **walls** **are**
谁 半透明 墙壁 是

它的半透明墙壁是

['bildid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmər] [ɔːr]['tʃɪz(ə)l] !
Builded **without** **the** **sound** **of** **hammer** **or** **chisel** **!**
已建成 没有 这 声音 的 锤 或者 凿 !

建造过程中没有发出任何锤子或凿子的声音!

['weðər] ['spoʊkən]
Whether **spoken**
无论 说

口头

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
In **the** **halls** **of** **learning** **or** **at** **the** **fireside** **,**
在 这 大厅 的 学习 或者 在 这 炉边 ,

无论是在书斋里还是在炉火旁,

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [dek]
On **the** **ship's** **deck**
在 这 船的 甲板

在船的甲板上

[ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒɝz][kæmp] ,
Or **the** **soldier's** **camp** **,**
或者 这 士兵的 营 ,

或者士兵的营地,

[faindz][æn; ən]['ekoʊ]
Finds **an** **echo**
发现 一个 回声

找到回声

[ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] !
In **every** **human** **heart** **!**
在 每一个 人类 心 !

在每个人的心中!

[ə; eɪ][wɜːrd] ,
A **word** **,**
一个 单词 ,

一句话,

[æt; ət] [huːz] [saʊnd]
At **whose** **sound**
在 谁 声音

在谁的声音

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['oʊpən] ,
The **pages** **of** **history** **open** **,**
这 页面 的 历史 打开 ,

历史的篇章翻开了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr˛fɑːðərz]
And **the** **stirring** **deeds** **of** **our** **forefathers**
和 这 搅拌 契约 的 我们的 祖先

以及我们先辈们激动人心的事迹

[ɑːr; ər] ['mɑːrʃəld] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] !
Are **marshaled** **forth** **to** **meet** **us** **!**
是 集结 前进 到 见面 我们 !

列队前来迎接我们!

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['trʌsti] [swɔ:dz] [li:p] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] ,

Thousands	of	trusty	swords	leap	from	their	scabbards	,
数千	的	可靠	剑	飞跃	从	他们的	剑鞘	,

成千上万把锋利的宝剑从剑鞘中跃出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

And	the	hillsides
和	这	山坡

还有山坡

[ɑ:r; ər] ['pɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][laɪf] ;

Are	populous	with	rising	life	;
是	人口众多	和	上升	生活	;

人口众多，生活富足；

[lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['soʊldʒər] - [fɔ:rmz]

Long	lines	of	shadowy	soldier	-	forms
长的	线条	的	阴暗的	士兵	-	表格

长长的、阴影笼罩的士兵人影

[stɑ:rt][ʌp] ,

Start	up	,
开始	向上	,

启动，

['fɔ:miŋ] [ɪn] [dens] [ə'reɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væliz] ,

Forming	in	dense	array	along	the	valleys	,
成型	在	稠密	大批	沿着	这	山谷	,

沿山谷密集排列，

['berɪŋ] ['evɪdəns]

Bearing	evidence
轴承	证据

带有证据

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

Of	the	word	,
的	这	单词	,

这个词，

[hu:z] ['mi:nɪŋ]

Whose	meaning
谁	意义

谁的意思

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns]

Has	never	been	changed	since
有	绝不	到过	已更改	自从

自那时以来从未改变过

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [treɪst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

The	Almighty	traced	the	boundaries	of	the	sea	.
这	全能者	追踪	这	边界	的	这	海	.

全能的上帝划定了海洋的边界。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [kʌm] [fɔ:rθ]

And	bid	the	earth	come	forth
和	出价	这	地球	来	前进

并命令大地涌现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] !

From	the	womb	of	waters	!
从	这	子宫	的	水	!

从羊水中诞生！

[ðæt] [wɜːrd][ɪz] ['friːdəm] !
That word is Freedom !
那 单词 是 自由 !

那个词就是自由!

[ə; eɪ][wɜːrd]
A word
一个 单词

一个词

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['miːnɪŋ]
Fraught with deepest meaning
充满危机 和 最深处 意义

蕴含着最深刻的意义

[tuː; tə][jiː; ji] ,
To ye ,
到 是的 ,

致你们,

[oʊ][jiː; ji] [daʊn] - ['trɑːdn] ['neɪʃ(ə)n] !
O ye down - trodden nation !
哦 是的 向下 - 践踏 国家 !

哦，受压迫的民族!

[huː] [stʊd] [ə'loʊn]
Who stood alone
WHO 站立 独自的

谁独自一人

['ʌndər] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['weɪtɪŋ]
Under the sombre shadow of the past , waiting
在下面 这 阴沉 阴影 的 这 过去的 , 等待

在过去阴郁的阴影下，等待着

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [saʊnd]
For the angel of the future , the sound
为了 这 天使 的 这 未来 , 这 声音

对于未来的天使来说，声音

[ʌv; əv] [huːz] [fʊt] - [fɔːlz] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tremjələs]
Of whose foot - falls made the present tremulous
的 谁 脚 - 瀑布 制成 这 展示 颤抖的

他的脚步声令此刻颤抖

[wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] ['taɪdɪŋz] !
With coming tidings !
和 未来 消息 !

有好消息要告诉大家!

[ə; eɪ][wɜːrd] ,
A word ,
一个 单词 ,

一句话,

['pregnənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fetəd] [sleɪv] ,
Pregnant with joys to the poor fettered slave ,
孕 和 喜悦 到 这 贫穷的 束缚 奴隶 ,

给可怜的、被奴役的奴隶带来喜悦,

['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Toiling in the heat and burthen of the day
辛勤劳作 在 这 热 和 负担 的 这 天

在白天的酷热和重负中辛勤劳作

[ɪn] ['sʌðərn] [fiːldz] ,
In southern fields ,
在 南部 字段 ,

在南方的田野里，

[wer] [ðə; ðɪ] ['snoʊi] ['kɑːt(ə)n]
Where the snowy cotton
在哪里 这 下雪的 棉布

雪棉

[ʌn'fəːlz] [ɪts] ['fliːsi] ['bænər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] !
Unfurls its fleecy banner to the breeze !
展开 它是 羊毛 横幅 到 这 微风 !

迎着微风，展开它毛茸茸的旗帜!

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][lʌg'ʒʊriənt]['trɑːpɪks] ,
Or in the luxuriant tropics ,
或者 在 这 茂盛的 热带 ,

或者在郁郁葱葱的热带地区，

[wer] ['fɔrists]
Where forests
在哪里 森林

森林在哪里

[ɑːr; ər][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,
Are all ablaze with gorgeous flowers , and birds ,
是 全部 燃烧 和 华丽的 花朵 , 和 鸟类 ,

到处都是绚丽的花朵和鸟儿，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊdərəs] [er]
And the odorous air
和 这 有气味的 空气

还有那股难闻的气味

[ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [spaɪs] !
Is laden with orange and spice !
是 满载 和 橙子 和 香料 !

充满了橙子和香料的味道!

[ɔːr] ['tɔɪlɪŋ]
Or toiling
或者 辛勤劳作

或者辛勤劳作

[ɪn] ['nɔːrðərn] ['lætəˌtuːdz] ,
In northern latitudes ,
在 北方 纬度 ,

在北纬地区，

[wer] [hɪz; ɪz] [best] ['efərts]
Where his best efforts
在哪里 他的 最好的 努力

他竭尽全力

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] [klɔgd] !
And upward tendencies are clogged !
和 向上 倾向 是 堵塞 !

上升趋势受阻!

[hɪz; ɪz][laɪf] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
His life burdened with sorrow ,
他的 生活 负担 和 悲哀 ,

他一生饱受悲伤的折磨，

[ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [tɔɪl] !

And	ill	-	requited	toil	!
和	患病的	-	回报	辛劳	！

以及得不到回报的辛勤劳动!

[oʊ][ji:; ji][men] !

O	ye	men	!
哦	是的	男人	！

啊，你们这些人!

['oʊvər] [hu:z] ['helpləs] ['neɪkɪdnəs]

Over	whose	helpless	nakedness
超过	谁	无助	裸体

在谁的无助裸体之上

[hi:; hi][kæst][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['woʊv(ə)n][aʊt] !

He	cast	the	mantle	of	liberty	,	woven	out	!
他	投掷	这	地幔	的	自由	,	编织	出去	！

他抛出了自由的斗篷，织就了自由!

[wʊf] [ænd; ənd] [weft] !

Woof	and	weft	!
纬	和	纬线	！

纬线!

[ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] !

Of	the	threads	of	his	very	life	!
的	这	线程	的	他的	非常	生活	！

他生命中的点点滴滴!

[ji:; ji][men] !

Ye	men	!
叶	男人	！

也门!

[hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['nevər][soʊ] [blæk] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ]

Whose	faces	were	never	so	black	as	not	to	show
谁	面孔	是	绝不	所以	黑色的	作为	不是	到	展示

他们的脸从未黑到看不出来。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər][dɑ:rk] ['sɜ:rfɪs]

Behind	their	dark	surface
在后面	他们的	黑暗的	表面

在他们黑暗的外表之下

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] !

The	features	of	a	brother	!
这	特征	的	一个	兄弟	！

兄弟俩的特征!

[hu:z] [hændz] , [ʌn'steɪnd] [baɪ][kraɪm] , [wɜ:r; wər]['nevər][soʊ] [blæk]

Whose	hands	,	unstained	by	crime	,	were	never	so	black
谁	双手	,	未染色	经过	犯罪	,	是	绝不	所以	黑色的

他们的双手，未曾沾染罪恶，却从未如此漆黑。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][græsp] !

As	to	be	unfit	for	his	grasp	!
作为	到	是	不合格	为了	他的	抓牢	！

竟不配被他掌控!

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:st]

In	loving	token	of	a	long	lost
在	爱	令牌	的	一个	长的	丢失的

以此表达对一位失散已久的爱人的深情怀念

['brʌðərhʊd] !
Brotherhood !
兄弟情 !

兄弟情谊!

[oʊ][jiː; ji][men] !
O ye men !
哦 是的 男人 !

啊，你们这些人!

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]
Whom he discovered
谁 他 发现

他发现了

[proʊn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] !
Prone in the valley of tribulation !
易于 在 这 谷 的 苦难 !

俯伏在苦难之谷!

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][sæd] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
Looking with infinite longing , and sad yearning eyes ,
寻找 和 无限 渴望 , 和 伤心 渴望 眼睛 ,

带着无限的渴望和悲伤的眼神凝视着，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hevn] ,
At the solemn vault of heaven ,
在 这 庄严 金库 的 天堂 ,

在庄严的天堂穹顶之下，

[wer] [stɑːrz]
Where stars
在哪里 明星

星星在哪里

[teɪk] [ðer; ðər] ['naɪtli] [kɔːrs]
Take their nightly course
拿 他们的 每晚 课程

参加他们的夜间课程

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['sentər] !
Around a mysterious centre !
大约 一个 神秘 中心 !

围绕着一个神秘的中心!

['wʌndərɪŋ] ,
Wondering ,
好奇 ,

想知道，

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['foʊldɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æʒər] [dɔːz] ,
If within the folding of those azure doors ,
如果 之内 这 折叠式的 的 那些 蔚蓝 门 ,

如果在那扇蔚蓝大门的折叠之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There was room for you !
那里 曾是 房间 为了 你 !

这里本来有你的位置!

[jiː; ji][men] !
Ye men !
叶 男人 !

也门!

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [greɪt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
For **whom** **this** **great** **apostle** **of** **liberty**
为了 谁 这 伟大的 使徒 的 自由

为了谁，这位伟大的自由使徒

[stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
Stretched **forth** **the** **rod** **of** **justice** **,**
拉伸 前进 这 杆 的 正义 ,

伸出正义之杖，

[ænd; ənd] [smoʊt] ,
And **smote** **,**
和 猛击 ,

并击打，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [bloʊ] , [ðə; ði]['stoʊni] [rɑːk] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [kæst] ,
With **a** **fearless** **blow** **,** **the** **stony** **rock** **of** **national** **caste** **,**
和 一个 无畏 吹 , 这 石质的 岩石 的 国家的 种姓 ,

以无畏的打击，民族种姓的磐石，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['lɪbərti]
Till **all** **the** **waters** **of** **liberty**
直到 全部 这 水 的 自由

直到所有自由之水

[floʊd] [fɔːrθ] !
Flowed **forth** **!**
流动 前进 !

奔涌而出！

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] !
And **he** **gave** **you** **to** **drink** **!**
和 他 给予 你 到 喝 !

他还给你喝水！

[jiː; ji] [meɪ] [wel]
Ye **may** **well**
叶 可能 出色地

你很可能

[stænd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] ,
Stand **with** **uncovered** **heads** **,**
站立 和 裸露 头部 ,

站立时头部不要戴帽子，

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [nuː] [meɪd] [greɪv] ,
Above **his** **new** **made** **grave** **,**
多于 他的 新的 制成 严重 ,

在他新挖的坟墓上方，

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] —
Bowed **down** **with** **a** **weight** **of** **woe** **—**
鞠躬 向下 和 一个 重量 的 悲哀 —

悲痛欲绝，俯身向下——

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
A **sense** **of** **loss** **too** **great** **for** **human** **expression** **!**
一个 感觉 的 损失 也 伟大的 为了 人类 表达 !

一种难以言喻的巨大悲痛！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
For **the** **good** **man** **,**
为了 这 好的 男人 ,

对于这位好人来说，

[huːm] [gɑːd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Whom God called in the morning of his life ,
谁 上帝 称为 在 这 早晨 的 他的 生活 ,

神在他生命的清晨呼召了他，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdərn]['moʊzəs]
To be a modern Moses
到 是 一个 现代的 摩西

成为现代摩西

[tuː; tə][æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] ['neɪʃ(ə)n] ,
To an oppressed and down - trodden nation ,
到 一个 受压迫者 和 向下 - 践踏 国家 ,

对于一个受压迫和饱受蹂躏的民族而言，

[ə'pɑːn] [huːz] [laɪvz; lɪvz]
Upon whose lives
之上 谁 生活

以谁的生命为代价

[ðə; ði]['aɪərn] - [fʊt] [ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [ɪm'pres] !
The iron - foot of bondage made its impress !
这 铁 - 脚 的 束缚 制成 它是令人印象深刻 !

奴役的铁蹄留下了深刻的印记!

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd]
For the hand
为了 这 手

手

[ðæt] [bɔːr] [ə'lɔːft][ðə; ði] [praʊd] ['bænər] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
That bore aloft the proud banner of freedom ,
那 钻孔 高空 这 自豪的 横幅 的 自由 ,

那面高高飘扬着自由旗帜的旗帜，

[ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [diːp] - ['ruːtɪd] ['predʒədɪs] ,
And scaled the walls of deep - rooted prejudice ,
和 缩放 这 墙壁 的 深的 - 根 偏见 ,

并跨越了根深蒂固的偏见之墙。

[tuː; tə][dɪ'mænd]
To demand
到 要求

要求

[frʌm; frəm][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] ,
From the custodians of human liberty ,
从 这 保管人 的 人类 自由 ,

来自人类自由的守护者们，

[ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] - [raɪt] !
The scroll of your birth - right !
这 滚动 的 你的 出生 - 正确的 !

你的与生俱来的权利卷轴!

[laɪz] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl]
Lies cold and still
谎言 寒冷的 和 仍然

冰冷而静止

[ɪn] [deθ] !
In death !
在 死亡 !

死!

[ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm]
The strong right arm
这 强的 正确的 手臂

强壮的右臂

[ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]
That smote the pillar of
那 猛击 这 支柱 的

那击中了柱子

[jʊr; jər] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !
Your wrongs in the dust !
你的 错误 在 这 灰尘 !

你的过错已成尘埃!

['kɔːlɪŋ] [bæk]
Calling back
呼叫 后退

回拨

['fliːtɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [bɪ'fɔːr] [huːz] [ˌrevi'leiʃənz]
Fleeting generations , before whose revelations
转瞬即逝 几代人 , 前 谁 启示

转瞬即逝的世代，在其启示之前

[ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
The white faces of the earth
这 白色的 面孔 的 这 地球

地球的白色面孔

[stʊd] [stɪl] !
Stood still !
站立 仍然 !

别动!

['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊtreɪdʒd] ['hev(ə)n] .
Trembling before outraged heaven .
发抖 前 义愤填膺 天堂 .

在愤怒的上天面前颤抖。

[ə'pɑːn] [huːz] ['feɪθf(ə)l]['peɪdʒɪz] ['evri] [ə'preʃn] ,
Upon whose faithful pages every oppression ,
之上 谁 忠实 页面 每一个 压迫 ,

一切压迫，都记录在它忠实的篇章中。

['evri] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
Every lash of the whip ,
每一个 睫毛 的 这 鞭 ,

鞭子的每一次抽打，

['evri] [ter; tɪ(ə)r]
Every tear
每一个 撕

每一滴眼泪

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd]
From long suffering eyes were registered
从 长的 痛苦 眼睛 是 挂号的

从饱受折磨的眼睛中记录下来

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] !
For future reference !
为了 未来 参考 !

备查!

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

"提防!

" [sed] ['sʌmnə] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hju:'mænəti] ,
" Said Sumner in his great appeal to humanity ,
" 说 萨姆纳 在 他的 伟大的 上诉 到 人类 ,

萨姆纳在他那篇伟大的人道主义呼吁中说道:

" [ʌv; əv][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [soʊlz] ;
" Of the groans of wounded souls ;
" 的 这 呻吟 的 受伤 灵魂 ;

"受伤灵魂的呻吟;

[ə'pres] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
Oppress not to the uttermost
压迫 不是 到 这 极致

不要极尽压迫之能事

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rt] !
A single heart !
一个 单身的 心 !

一颗心!

[fɔ:r; fər][wʌn]['sɑ:ləteri] [saɪ] [hæz; həz] ['paʊər] [tu:; tə][ˌoʊvə'set]
For one solitary sigh has power to overset
为了 一 孤 叹 有 力量 到 翻倒

一声叹息，便足以推翻一切。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] !
A whole world !
一个 所有的 世界 !

整个世界!

" [oʊ] , [ji:; ji] [fri:d] ['pi:p(ə)l] !
" O , ye freed people !
" 哦 , 是的 自由 人们 !

"哦，自由的人民啊！"

[skers] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Scarce had the name of
稀少 有 这 姓名 的

稀缺者的名字是

['filmɔ:]
Fillmore
菲尔莫尔

菲尔莫尔

[treɪst] [ɪts] ['gɪlti] [laɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ]
Traced its guilty lines upon the page
追踪 它是 有罪的 线条 之上 这 页

在纸上描绘出罪恶的痕迹

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ækt]
Of that most consummate act
的 那 最多 完善 行为

那最完美的行为

[ʌv; əv] ['kru:əlti] ,
Of cruelty ,
的 残酷 ,

残忍的,

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] [frʌm; frəm] ['bɔstənz] ['klæsɪk] [haɪts]

When	a	hundred	guns	from	Boston's	classic	heights
什么时候	一个	百	枪支	从	波士顿的	经典的	高度

当一百支枪从波士顿的经典高地射出时

[beltʃt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['ti:mɪŋ] ['faɪər]

Belched	forth	their	teeming	fire
打嗝	前进	他们的	繁盛	火

它们喷涌出熊熊烈火

[ɪn] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

In	ratification
在	批准

在批准

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tri:ti] [ʌv; əv] [blʌd] !

Of	the	great	treaty	of	blood	!
的	这	伟大的	条约	的	血	!

那伟大的血盟!

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [nel] !

Like	a	ponderous	knell	!
喜欢	一个	沉重的	丧钟	!

如同沉重的丧钟!

[ðer; ðər] ['dʒɑ:rɪŋ] [saʊnd] [bu:md] [aʊt] [jʊr; jər] [deθ] [kraɪ] ,

Their	jarring	sound	boomed	out	your	death	cry	,
他们的	刺耳的	声音	蓬勃发展	出去	你的	死亡	哭	,

他们刺耳的声音盖过了你的临终哀嚎。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['sʌmnə] !

Upon	the	soul	of	Sumner	!
之上	这	灵魂	的	萨姆纳	!

愿萨姆纳的灵魂安息!

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['lʊrɪd] [deɪ] ,

And	all	the	night	,	of	that	most	lurid	day	,
和	全部	这	夜晚	,	的	那	最多	骇人的	天	,

在那最恐怖的一天的整个夜晚,

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] .

Alone	with	his	God	.
独自的	和	他的	上帝	.

他独自与上帝同在。

[hɪz; ɪz] [fæst] [rɪ'tri:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['futsteps]

His	fast	retreating	and	coming	footsteps
他的	快速地	撤退	和	未来	脚步声

他快速后退和前进的脚步声

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

Made	his	silent	chamber	eloquent	with	his	agony	.
制成	他的	沉默的	房间	雄辩	和	他的	痛苦	.

他的痛苦让寂静的房间充满了哀伤。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['mɔ:rnf(ə)l] ['rɪðəm]

And	kept	their	mournful	rhythm
和	保留	他们的	悲哀	韵律

他们保持着哀伤的节奏

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

With	the	throes	of	his	soul	!
和	这	阵痛	的	他的	灵魂	!

他灵魂深处正经历着煎熬!

[ðɪs] [truː] [mæn]
This true man
这 真的 男人

这位真正的男人

[huː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [mɪdst]
Who stood up in your midst
WHO 站立 向上 在 你的 中间

谁挺身而出?

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [laɪt] !
Like a pillar of light !
喜欢 一个 支柱 的 光 !

宛如一道光柱!

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['reɪdiəns]
Endowed with power to emit a radiance
捐赠 和 力量 到 发射 一个 辐射

具有散发光芒的能力

[ɔːl] [ɪts] [oʊn] !
All its own !
全部 它是 自己的 !

完全属于它自己!

[wen] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] [ə'laɪk]
When friend and foe alike
什么时候 朋友 和 敌人 同样

当朋友和敌人都

[ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌkər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
Refusing the succor and protection
拒绝 这 救助 和 保护

拒绝援助和保护

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ;
Of a common humanity ;
的 一个 常见的 人类 ;

我们同属人类;

[wʊd] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] ['hæpləs] ,
Would force back the hapless ,
会 力量 后退 这 不幸的 ,

会迫使不幸者退缩,

['fjuːdʒətɪv] [sleɪv]
Fugitive slave
逃犯 奴隶

逃亡奴隶

[tuː; tə] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ;
To the hell of slavery ;
到 这 地狱 的 奴隶制 ;

下地狱去吧,奴隶制!

" [ðʌs] ['oʊpənli] [dɪ'faɪɪŋ]
" Thus openly DEFYING
" 因此 公然 反抗

因此公然违抗

['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['duːti] .
Every sentiment of justice , humanity and christian duty .
每一个 情绪 的 正义 , 人类 和 基督教 责任 .

每一份正义、人道和基督教责任感。

" ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz]
" **Leaving** **to** **coming** **generations**
" 离开 到 未来 几代人

留给后代

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['hjuːmən] [rɔŋz] ,
A **record** **of** **human** **wrongs** **,**
一个 记录 的 人类 错误 ,

人类罪恶的记录，

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'nʌðər]
" **Amongst** **the** **crimes** **of** **history** **,** **another**
" 在 这 犯罪 的 历史 , 其他

在历史上的罪行中，还有另一桩罪行。

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
Is **about** **to** **be** **recorded** **,**
是 关于 到 是 记录 ,

即将被录制，

[wɪtʃ] [noʊ] [terz] [kæn; kən][blɑːt] [aʊt] !
Which **no** **tears** **can** **blot** **out** **!**
哪个 不 眼泪 能 印迹 出去 !

任何眼泪都无法抹去！

" [sed] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['steɪtsmən] .
" **Said** **the** **upright** **statesman** **.**
" 说 这 直立 政治家 .

这位正直的政治家说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
As **he** **stood**
作为 他 站立

他站着

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd]
Amidst **the** **surging** **tide**
在……之中 这 滔滔 潮

在汹涌的潮汐中

[ʌv; əv] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,
Of **calumny** **and** **misconception** **,**
的 诽谤 和 误解 ,

诽谤和误解，

['berɪŋ] [ʌp]
Bearing **up**
轴承 向上

承受压力

[ə'genst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] " [kæst] .
Against **the** **pressure** **of** **the** **waves** **of** **"** **caste** **.**
反对 这 压力 的 这 波浪 的 " 种姓 .

对抗种姓制度的浪潮。

" [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['senət] :
" **His** **solemn** **words** **echoing** **through** **the** **senate** **:**
" 他的 庄严 字 回声 通过 这 参议院 :

“他庄严的话语在参议院回荡：

" [baɪ][ðə; ði] [su'priːm] [lɔː]
" **By** **the** **supreme** **law**
" 经过 这 最高 法律

“根据最高法律

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ;

Which	**commands**	**me**	**to**	**do**	**justice**	**;**
哪个	命令	我	到	做	正义	;

它命令我秉公行事;

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

By	**the**	**comprehensive**
经过	这	综合的

通过综合

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [lɔː]

And	**conscientious**	**law**
和	尽责的	法律

良心法

[ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] ;

Of	**brotherhood**	**;**
的	兄弟情	;

兄弟情谊;

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

By	**the**	**constitution**
经过	这	宪法

根据宪法

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

I	**have**	**sworn**	**to**	**support**	**,**
我	有	宣誓	到	支持	,

我已宣誓支持,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðɪs] [ækt] !

I	**am**	**bound**	**to**	**disobey**	**this**	**act**	**!**
我	是	边界	到	违	这	行为	!

我绝不会违抗这项法令!

[ænd; ənd]['nevər] ,

And	**never**	**,**
和	绝不	,

而且永远不会,

[ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] , [kæn; kən][aɪ]['rendər] ['vɑːlənteri] [eɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

In	**any**	**circumstance**	**,**	**can**	**I**	**render**	**voluntary**	**aid**	**to**	**it**	**!**
在	任何	环境	,	能	我	使成为	自愿	援助	到	它	!

在任何情况下,我都可以自愿向它提供援助吗?

[peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] !

Pains	**and**	**penalties**	**I**	**will**	**endure**	**!**
疼痛	和	处罚	我	将要	忍受	!

我将忍受痛苦和惩罚!

[ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] .

This	**great**	**wrong**	**I**	**will**	**not**	**do**	**.**
这	伟大的	错误的	我	将要	不是	做	.

我绝不会犯下如此大错。

['betər] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

Better	**be**	**the**	**victim**	**,**
更好的	是	这	受害者	,

最好当受害者,

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] !

Than	**the**	**instrument**	**of**	**wrong**	**!**
比	这	乐器	的	错误的	!

比作错误的工具!

" ['faɪərd] !
" Fired !
" 被解雇 !

被解雇了!

[wɪð; wɪθ] [ə'θi:njən] ['eləkwəns] ,
With Athenian eloquence ,
和 雅典 口才 ,

凭借雅典人的雄辩，

['taʊərɪŋ] [ə'lɔ:ft][ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] !
Towering aloft in his noble manhood !
参天 高空 在 他的 高贵 男子气概 !

他高耸入云，尽显高贵的男子气概!

['berɪŋ] [ðə; ði][grænd] [praʊd] [fɔ:rm]
Bearing the grand proud form
轴承 这 盛大 自豪的 形式

带着庄严骄傲的姿态

[ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hɪroʊ] !
Of a Cret'an hero !
的 一个 - 英雄 !

一位克里特岛英雄!

['hɜ:rlɪŋ] !
Hurling !
投掷 !

投掷!

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The thunder of heaven
这 雷 的 天堂

天雷

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɪlti] ['hedz]
Upon the guilty heads
之上 这 有罪的 头部

罪人头颅

[ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'hju:mən][ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [ə'presəs] ,
Of your inhuman and infamous oppressors ,
的 你的 不人道 和 臭名昭著的 压迫者 ,

你们那些残暴无情、臭名昭著的压迫者，

[hu:] [wʊd] [ɪn'sleɪv]
Who would enslave
WHO 会 奴役

谁会奴役

[ðə; ði] ['veri] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] !
The very freedom of his speech !
这 非常 自由 的 他的 演讲 !

他享有言论自由!

[ænd; ənd] [hæŋ]
And hang
和 悬挂

悬挂

[ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [straɪf]
The fetters of party strife
这 镣铐 的 派对 冲突

党派纷争的枷锁

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːts] !
Upon his independent thoughts !
之上 他的 独立的 想法 !

他独立思考的能力!

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] ,
But he rose up in his giant strength ,
但 他 玫瑰 向上 在 他的 巨大的 力量 ,

但他凭借着巨大的力量站了起来，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['prɑːstreɪt] ['kɑːləm]
Raising the prostrate column
提高 这 前列腺 柱子

抬起俯卧的柱子

[ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] ,
Of your rights ,
的 你的 权利 ,

你的权利，

['mænfəli] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [blɑːk] [baɪ] [blɑːk] ,
Manfully fighting for it , block by block ,
勇敢地 斗争 为了 它 , 堵塞 经过 堵塞 ,

奋力拼搏，一砖一瓦。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]
Every inch of the ground
每一个 英寸 的 这 地面

地面的每一寸

[kən'testɪd] !
Contested !
有争议的 !

有争议!

[wʌt] ['wʌndər]
What wonder
什么 想知道

多么奇妙

[ðæt] ['kɑːmən] [maɪndz] ,
That common minds ,
那 常见的 思想 ,

普通人的想法，

['lækɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] (['bækboʊn])
Lacking the moral vertebræ (backbone)
缺乏 这 道德 脊椎 (骨干)

缺乏道德脊梁骨

[ʌv; əv][ə; eɪ][græɴd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][hjuː'mænəti] , [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [hɪm; ɪm]
Of a grand and noble humanity , should deem him
的 一个 盛大 和 高贵 人类 , 应该 认为 他

他拥有伟大而高尚的人性，应该被人们所敬重。

['pæʃənət] !
Passionate !
热情的 !

热情的!

[jet] , " [wʌt] [ɪz][laɪf]
Yet , " what is life
然而 , " 什么 是 生活

然而，"生命究竟是什么？"

[wɪ'ðaʊt] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ]
Without **passionate** **feeling**
没有 热情的 感觉

没有激情

[tuː; tə] [fɔːls] ['sentɪmənt] ?
To **false** **sentiment** **?**
到 错误的 情绪 ?

出于虚假的情感?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɔːg'zɪliəri] ;
It **is** **,** **indeed** **,** **a** **dangerous** **auxiliary** **;**
它 是 , 的确 , 一个 危险的 辅助的 ;

它确实是一种危险的辅助剂;

[bʌt; bət][noʊ] [truː] ['sentɪmənt] [ɪz] [kəm'pliːt]
But **no** **true** **sentiment** **is** **complete**
但 不 真的 情绪 是 完全的

但任何真情实感都并非完美无缺。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Without **it** **.**
没有 它 .

没有它。

" [ænd; ənd] [trʊ] ['sentɪmənts]
" **And** **truer** **sentiments**
" 和 更真实 情感

以及更真实的感受

['nevər] [lɪt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [brest]
Never **lit** **the** **fires** **of** **eloquence** **in** **a** **purer** **breast**
绝不 点燃 这 火灾 的 口才 在 一个 更纯净 胸部

从未在更纯洁的胸膛中点燃雄辩之火

[ðæn; ðən] ['sʌmnərz] !
Than **Sumner's** **!**
比 萨姆纳的 !

比萨姆纳的还厉害!

[ə; eɪ] [brest] [ðæt] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
A **breast** **that** **heaved** **with** **indignation**
一个 胸部 那 喘息 和 愤慨

胸膛因愤怒而剧烈起伏

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɪtər] [rɔŋz] ,
For **your** **bitter** **wrongs** **,**
为了 你的 苦的 错误 ,

为了你犯下的滔天罪行,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər]
And **the** **piteous** **spectacle** **of** **human** **nature**
和 这 可怜的 奇观 的 人类 自然

以及人类本性的悲惨景象

[ðæt] [teɪniːz] ['mændeɪt] [prɪ'zentɪd]
That **Taney's** **mandate** **presented**
那 塔尼的 授权 呈现

坦尼的授权所展现的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
To **the** **eyes** **of** **the** **world** **!**
到 这 眼睛 的 这 世界 !

举世瞩目!

[ðæt] ,
That **,**
那 ,

那，

" [ðə; ði] [blæk] [mæn]
" **The** **black** **man**
" 这 黑色的 男人

黑人

[hæz; həz][noʊ] [raɪts] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .
Has **no** **rights** **the** **white** **man** **is** **bound** **to** **respect** **.**
有 不 权利 这 白色的 男人 是 边界 到 尊重 .

白人没有任何权利是必须尊重的。

" [oʊ] ! [ɑːm'nɪpətənt]
" **O** **!** **omnipotent**
" 哦 ! 无所不能

“哦！全能者

[ænd; ənd][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt][gɑːd] !
And **omnipresent** **God** **!**
和 无所不在 上帝 !

以及无所不在的上帝！

[huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
Who **made** **us** **in** **thine** **own** **image** **,**
WHO 制成 我们 在 你的 自己的 图像 ,

祢按着自己的形象创造了我们，

['briːðɪŋ]
Breathing
呼吸

呼吸

[ðaɪn] [oʊn] [pjʊr] [breθ]
Thine **own** **pure** **breath**
瘦 自己的 纯的 气息

你自身纯净的呼吸

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [dʌst] - [kri'eɪtɪd] ['bɑːdɪz] !
Into **our** **dust** **-** **created** **bodies** **!**
进入 我们的 灰尘 - 创建 身体 !

化作尘埃，化作躯体！

['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf]
Giving **of** **thine** **own** **life**
给予 的 你的 自己的 生活

献出自己的生命

[ə; eɪ] ['sembləns]
A **semblance**
一个 外表

表象

[soʊ] [greɪt] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pjʊrəti][soʊ][grænd][ɪn][ɔːl][ɪts] ['fʊlnəs] ,
So **great** **in** **all** **its** **purity** **so** **grand** **in** **all** **its** **fulness** **,**
所以 伟大的 在 全部它是 纯度 所以 盛大 在 全部它是 充满 ,

它纯粹得如此伟大，它丰盈得如此宏伟，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti][kæn; kən] [skers] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
That **our** **humanity** **can** **scarce** **contain** **it** **!**
那 我们的 人类 能 稀少 包含 它 !

我们的人性几乎无法容纳它！

[soʊ] , ['weðər] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][biː; bi] [blæk] , [ɔːr] ['weðər]
So , whether our faces be black , or whether
所以 , 无论 我们的 面孔 是 黑色的 , 或者 无论

所以，无论我们的脸是黑色的，还是

[ðeɪ] [biː; bi] [waɪt] ,
They be white ,
他们 是 白色的 ,

他们是白人，

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] ['sembləns] ,
If we but retain thy semblance ,
如果 我们 但 保持 你的 外表 ,

如果我们仅保留你的外貌，

[ænd; ənd] [kiːp] [wɪ'ðɪn]
And keep within
和 保持 之内

并保持在

[ðə; ði]['seɪkrɪd]
The sacred
这 神圣

神圣的

['klɔɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz]
Cloister of our souls
修道院 的 我们的 灵魂

我们灵魂的修道院

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['kɑːnsɪkreɪt]
The lamp that thou didst consecrate
这 灯 那 你 迪斯特 供奉

你所祝圣的灯

[ænd; ənd] [geɪv]
And gave
和 给予

并给予

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sɑːləm] ['kiːpɪŋ]
Into our most solemn keeping
进入 我们的 最多 庄严 保持

进入我们最庄严的守则

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [fer] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
To illuminate the fair pages of our lives ,
到 照亮 这 公平的 页面 的 我们的 生活 ,

为了照亮我们生命中美好的篇章，

[ænd; ənd] [ʃed]
And shed
和 棚

并脱落

[ɪts]['hoʊli] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ]
Its holy light upon the path
它是 圣 光 之上 这 小路

它照亮道路的神圣光芒

[ðæt] [laɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [muːn] - [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
That lies along the shimmering moon - beams of the sky ,
那 谎言 沿着 这 闪闪发光 月亮 - 光束 的 这 天空 ,

那就在天空闪烁的月光下，

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈsɪlvər] [ster]
Upon **whose** **silver** **stair**
之上 谁 银 楼梯

在谁的银色楼梯上

[ɪkˈspektənt] [ˈeɪndʒəlz] [weɪt] ;
Expectant **angels** **wait** **;**
怀孕 天使 等待 ;

满怀期待的天使们静候着;

[huːz] [ˈluːmɪnəs] [wɪŋz] [ɪnˈfoʊld] [juː ˈes] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
Whose **luminous** **wings** **enfold** **us** **round** **about** **,**
谁 发光的 翅膀 拥抱 我们 圆形的 关于 ,

祂那闪耀的双翼将我们环绕,

[ˈberɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [soʊlz]
Bearing **our** **happy** **souls**
轴承 我们的 快乐的 灵魂

承载着我们快乐的灵魂

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [geɪts]
Beyond **the** **sapphire** **gates**
超过 这 蓝宝石 大门

穿过蓝宝石之门

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm]
To **the** **home**
到 这 家

回家

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [keɪm]
From **whence** **we** **came**
从 何处 我们 来了

我们从何而来

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [ðiː] !
We **are** **as** **one** **to** **thee** **!**
我们 是 作为 一 到 你 !

我们与你同为一体!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈriːzənɪŋ] [neiʃəns]
And **all** **the** **thinking** **,** **reasoning** **nations**
和 全部 这 思维 , 推理 国家

以及所有那些善于思考、理性思考的国家

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Of **the** **earth** **!**
的 这 地球 !

来自地球!

[wʌns] [ˈoʊnli]
Once **only**
一次 仅有的

仅

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n] ,
In **the** **history** **of** **this** **nation** **,**
在 这 历史 的 这 国家 ,

在这个国家的历史上,

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsenət] [ˈtʃeɪmbər]
The **floor** **of** **the** **senate** **chamber**
这 地面 的 这 参议院 房间

参议院议事厅的地面。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

Dedicated	**to**	**justice**	**and**	**liberty**	**,**
投入的	到	正义	和	自由	,

致力于正义与自由，

[ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]

Is	**stained**	**with**	**the**	**blood**
是	染色	和	这	血

沾满了血迹

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər] !

Of	**a**	**martyr**	**!**
的	一个	烈士	!

一位殉道者!

[hi:; hi] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [flɔ:r] ,

He	**lay**	**helpless**	**and**	**lifeless**	**along**	**that**	**floor**	**,**
他	躺	无助	和	无生命	沿着	那	地面	,

他无力地躺在地板上，没有了生命迹象。

[laɪk] [æn; ən] [ə'θi:njən] ['wɔ:riər]

Like	**an**	**Athenian**	**warrior**
喜欢	一个	雅典	战士

像雅典战士一样

[sleɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

Slain	**upon**	**the**	**altar**	**of**	**his**	**country**	**!**
被杀	之上	这	坛	的	他的	国家	!

为国捐躯!

[hɪz; ɪz][grænd] , [praʊd] [hed]

His	**grand**	**,**	**proud**	**head**
他的	盛大	,	自豪的	头

他高大、骄傲的头

[daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd]

Dyed	**with**	**the**	**crimson**	**tide**
染色	和	这	赤红	潮

染上了绯红的潮汐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [blʌd] !

Of	**his**	**own**	**life**	**blood**	**!**
的	他的	自己的	生活	血	!

用他自己的鲜血!

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [koʊld] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] ['saʊndləs] [lɪps]

His	**pale**	**,**	**cold**	**face**	**,**	**and**	**white**	**soundless**	**lips**
他的	苍白	,	寒冷的	脸	,	和	白色的	无声	嘴唇

他苍白冰冷的脸庞，以及苍白无声的嘴唇

[ə'pi:lɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['spi:tʃləs] ['ægəni]

Appealing	**in**	**their**	**speechless**	**agony**
上诉	在	他们的	无言	痛苦

在无言的痛苦中发出呼吁

[tu:; tə][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['stɑ:ri] [foʊldz]

To	**the**	**banner**	**of**	**his**	**country**	**,**	**that**	**hung**	**in**	**starry**	**folds**
到	这	横幅	的	他的	国家	,	那	悬挂	在	繁星	折叠

向他祖国的旗帜致敬，那旗帜在星光璀璨的褶皱中飘扬

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] !

Above	**his**	**head**	**!**
多于	他的	头	!

在他头顶上方!

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	hand	that	smote	him	to	the	earth	,
这	手	那	猛击	他	到	这	地球	,

将他击倒在地的那只手，

['sɛvɚd] [ðə; ði][laɪf] - [kɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Severed	the	life	-	chord	of	his
切断	这	生活	-	弦	的	他的

切断了他生命线

['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] !

Physical	well	-	being	!
身体的	出色地	-	存在	!

身体健康!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

Out	of	the	blood	,
出去	的	这	血	,

从血液中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] , [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ænd; ənd]

Out	of	the	turmoil	,	the	warfare	and
出去	的	这	动荡	,	这	战争	和

从动荡、战争和

['pæʃənət] ['straɪvɪŋ] ,

Passionate	strivings	,
热情的	奋斗	,

充满激情的奋斗，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

Out	of	the	pain	and	anguish	,
出去	的	这	疼痛	和	痛苦	,

从痛苦和悲伤中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

Out	of	the	ruin	and	solitude	,
出去	的	这	废墟	和	孤独	,

从废墟和孤独中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Out	of	the	great	silence	that	lay	upon	his	life	,
出去	的	这	伟大的	沉默	那	躺	之上	他的	生活	,

在他生命中笼罩的巨大寂静中，

[ðer; ðər][roʊz][ʌp]

There	rose	up
那里	玫瑰	向上

那里升起了

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['grændʒər]

A	spirit	of	grandeur
一个	精神	的	宏伟

宏伟的精神

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] !

With	the	thews	and	sinews	of	Divine	wisdom	!
和	这	那些	和	肌腱	的	神圣的	智慧	!

凭借神圣智慧的精髓!

[ə; eɪ]['grændɚ] , ['noʊblɚ] , [trʊ] ['mænhʊd]

A	grander	,	nobler	,	truer	manhood
一个	更宏伟	,	更高贵	,	更真实	男子气概

更伟大、更高尚、更真实的男子气概

[rɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fairz]

Wrought	out	of	the	fires
锻	出去	的	这	火灾

从烈火中淬炼而出

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][peɪn] !

Of	anguish	and	pain	!
的	痛苦	和	疼痛	!

痛苦和悲伤!

[ə; eɪ]['wɪzdəm] [ðæt][hæz; həz] [gɔːn] [ɪts] [sloʊ] , [ʃʊr] [raʊnd]

A	wisdom	that	has	gone	its	slow	,	sure	round
一个	智慧	那	有	已消失	它是	慢的	,	当然	圆形的

一种缓慢而稳健地循环往复的智慧

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][taɪm] ,

Upon	the	wheels	of	time	,
之上	这	车轮	的	时间	,

在时光的车轮下,

['kɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [mæn]

Calling	out	of	your	own	nation	a	full	man
呼叫	出去	的	你的	自己的	国家	一个	满的	男人

从自己的国家里呼唤一个完整的男人

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer]

To	sit	in	the	chair
到	坐	在	这	椅子

坐在椅子上

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [smoʊt] [jʊr; jər]['peɪtriət][ænd; ənd] [frend]

Of	him	who	smote	your	patriot	and	friend
的	他	WHO	猛击	你的	爱国者	和	朋友

就是那个杀害了你的爱国者和朋友的人

[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti] !

At	his	post	of	duty	!
在	他的	邮政	的	责任	!

坚守岗位!

[aʊt]

Out
出去

出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [rɔːt]

From	the	ruin	wrought
从	这	废墟	锻

从废墟中诞生

[baɪ][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [hænd] !

By	a	thoughtless	and	passionate	hand	!
经过	一个	轻率	和	热情的	手	!

出自一时冲动和热情之手!

['sʌmnə] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['steɪtsmən]

Sumner	,	the	Christian	statesman
萨姆纳	,	这	基督教	政治家

萨姆纳，这位基督教政治家

[ə'roʊz] ['grændɝ] [ðæn; ðən] ['evər] !

Arose	**grander**	**than**	**ever**	**!**
出现	更宏伟	比	曾经	！

比以往任何时候都更加辉煌！

['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

Daring	**to**	**speak**	**the**	**truth**
大胆	到	说话	这	真相

敢于说出真相

['hævɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli]

Having	**the**	**moral**	**courage**	**to**	**wear**	**it**	**proudly**
拥有	这	道德	勇气	到	穿	它	自豪地

有勇气骄傲地佩戴它

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] !

Upon	**his**	**lips**	**!**
之上	他的	嘴唇	！

在他的嘴唇上！

['flʌdɪŋ] [ɪts] ['glɔːriəs] [laɪt]

Flooding	**its**	**glorious**	**light**
洪水	它是	辉煌	光

沐浴在它辉煌的光芒中

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

Upon	**the**	**actions**	**of**	**his**	**life**	**!**
之上	这	行动	的	他的	生活	！

以他一生的所作所为为证！

[oʊ] ！ [haʊ] [wiː; wi] [rɪ'vɪr]

Oh	**!**	**How**	**we**	**revere**
哦	！	如何	我们	尊敬

哦！我们是多么崇敬

[ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] !

The	**man**	**who**	**speaks**	**the**	**truth**	**!**
这	男人	WHO	说话	这	真相	！

说出真相的人！

[huːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz]

Whose	**words**	**and**	**actions**
谁	字	和	行动

谁的言行

[kɔːl] [noʊ] [ʌn'helθi] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] !

Call	**no**	**unhealthy**	**effort**	**to**	**the**	**mind**	**!**
称呼	不	不良	努力	到	这	头脑	！

不要把任何有害的心理活动称为精神负担！

[ɪn] ['wɪnəʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [greɪn]

In	**winnowing**	**out**	**the**	**one**	**bright**	**grain**
在	扬场	出去	这	一	明亮的	粮食

在扬场中挑选出那粒明亮的谷粒

[ʌv; əv] [truːθ]

Of	**truth**
的	真相

真相

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv] ['ʃɪftləs] ['fɔːlshʊd] !

From	**the**	**chaff**	**of**	**shiftless**	**falsehood**	**!**
从	这	糠	的	无所事事	谬误	！

摒弃无良谎言的糟粕！

[ðə; ði]['taɪərd][breɪn] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ]['ænəlaɪzɪŋ]

The	**tired**	**brain**	**,**	**weary**	**with**	**analyzing**
这	疲劳的	脑	,	厌倦	和	分析

疲惫的大脑，厌倦了分析。

[sɔ:t] [rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [nɔ:r] [pleɪst] [ðem; ðəm]

Sought	**rest**	**in**	**his**	**statements**	**,**	**nor**	**placed**	**them**
寻求	休息	在	他的	声明	,	也不	放置	他们

他试图在自己的言论中寻求安宁，但并未将它们置于一边。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['kru:sɪb(ə)l] !

Within	**its**	**crucible**	**!**
之内	它是	坩	!

在它的熔炉之中!

[oʊ] , [tru:θ] !

O	**,**	**truth**	**!**
哦	,	真相	!

真理啊!

[ðaʊ] [ɑ:rt][bɔ:rn][ʌv; əv][gɑ:d] !

Thou	**art**	**born**	**of**	**God**	**!**
你	艺术	出生	的	上帝	!

你是神所生的!

[ɑ:n][ðaɪ] [fer] [braʊ]

On	**thy**	**fair**	**brow**
在	你的	公平的	眉头

在你美丽的额头上

[ðə; ði] ['dʒu:əld] [kraʊn] [ʌv; əv]['pjʊrəti] [gli:mz] !

The	**jeweled**	**crown**	**of**	**purity**	**gleams**	**!**
这	珠宝	王冠	的	纯度	闪光	!

纯洁的宝石皇冠闪耀着光芒!

[ðaɪ] ['gɑ:rmənts]

Thy	**garments**
你的	服装

你的衣裳

[ɑ:r; ər] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][stɑ:r] - [laɪt]

Are	**luminous**	**with**	**shimmering**	**star**	**-**	**light**
是	发光的	和	闪闪发光	星星	-	光

它们闪烁着星光，熠熠生辉。

[oʊ] [tru:θ] !

O	**truth**	**!**
哦	真相	!

真理啊!

[ðaʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] !

Thou	**semblance**	**of**	**the**	**living**	**God**	**!**
你	外表	的	这	活的	上帝	!

你竟是永生上帝的化身!

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [bɔ:rn] , [wʌt] ['sʌfərd]

What	**have**	**we**	**not**	**borne**	**,**	**what**	**suffered**
什么	有	我们	不是	出生	,	什么	遭受

我们还有哪些苦难没有承受？我们还有哪些痛苦没有消磨？

[fɔ:r; fər] [ði:] !

For	**thee**	**!**
为了	你	!

为了你!

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n]
Misconception
误解

误解

['dɑ:kənz] [ðaɪ] [fer] [fitʃər] !
Darkens **thy** **fair** **features** **!**
变暗 你的 公平的 特征 !

它使你白皙的脸庞黯淡无光!

[ˌmɪskən'strʌkʃn] ['kʌvərz] [ði:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃædoʊi] ['mænt(ə)l] !
Misconstruction **covers** **thee** **with** **her** **shadowy** **mantle** **!**
误解 封面 你 和 她 阴暗的 地幔 !

误解用她阴暗的斗篷将你笼罩!

['θroʊɪŋ] [waɪd]
Throwing **wide**
投掷 宽的

投掷偏出

[ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
The **flood** **-** **gates** **of** **sorrow**
这 洪水 - 大门 的 悲哀

悲伤的闸门打开

[ðæt] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['faʊnt(ə)n]
That **rush** **from** **the** **bitter** **fountain**
那 匆忙 从 这 苦的 喷泉

那股来自苦涩泉水的奔涌

[ʌv; əv][ðə; ði] [gri:vd] [soʊl] !
Of **the** **grieved** **soul** **!**
的 这 伤心 灵魂 !

悲伤的灵魂!

[ɪn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn]
In **thy** **right** **hand** **is** **a** **crown**
在 你的 正确的 手 是 一个 王冠

你右手拿着一顶冠冕

[ʌv; əv]['glɔ:ri] !
Of **glory** **!**
的 荣耀 !

荣耀!

[ɪn] [ðaɪ] [left]
In **thy** **left**
在 你的 左边

在你左边

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] !
A **crown** **of** **thorns** **!**
一个 王冠 的 荆棘 !

荆棘冠冕!

[tru:θ]
Truth
真相

真相

[ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['glɔ:ri] !
Is **a** **spirit** **of** **glory** **!**
是 一个 精神 的 荣耀 !

是荣耀的精神!

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [træn'sendənt] ['grændʒər] !

A	body	of	transcendent	grandeur	!
一个	身体	的	超凡脱俗	宏伟	!

宏伟壮丽，令人叹为观止!

['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs]

Sinewy	and	tenacious
筋骨	和	顽强

强健而顽强

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə][græsp] !

For	the	human	mind	to	grasp	!
为了	这	人类	头脑	到	抓牢	!

人类的思维难以理解!

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

The	nations	of	the	Earth
这	国家	的	这	地球

地球上的各个国家

[stænd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ɑːnər]

Stand	forth	to	honor
站立	前进	到	荣誉

起立致敬

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [truːθ] ,

A	man	of	truth	,
一个	男人	的	真相	,

一个诚实的人，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

And	lay	their	tribute	at	his	feet	!
和	躺	他们的	贡	在	他的	脚	!

并将他们的贡品献在他的脚下!

['æftər][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [ɪr] ,

After	his	human	ear	,
后	他的	人类	耳朵	,

在他的人类耳朵之后，

[streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['tenʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ]

Strained	to	the	utmost	tension	to	catch
紧张	到	这	极致	紧张	到	抓住

竭尽全力捕捉

[ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [saʊnd] ,

The	far	off	sound	,
这	远的	离开	声音	,

远处传来的声音，

['æftər][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] !

After	his	throbbing	heart	!
后	他的	悸动	心	!

追随他那颗怦怦跳动的心脏!

['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [θəːstɪŋ]

Hungering	for	human	sympathy	,	thirsting
饥饿	为了	人类	同情	,	口渴

渴望人类的同情，渴求

[fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [lʌv]
For **the** **cup** **of** **love**
为了 这 杯子 的 爱

为了那杯爱

['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli][hænd] - [græsp] ,
Starving **for** **the** **kindly** **hand** **-** **grasp** **,**
饥饿 为了 这 亲切地 手 - 抓牢 ,

渴望那温暖的牵手，

['taɪərd] , [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd] ['wɪri] ,
Tired **,** **and** **worn** **,** **and** **weary** **,**
疲劳的 , 和 磨损 , 和 厌倦 ,

疲惫不堪，筋疲力尽，

[leiz] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] !
Lays **down** **to** **die** **!**
躺下 向下 到 死 !

躺下等死!

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði] [dred] [sɔːlz] [mɑːrtʃ]
The **dread** **Saul's** **march**
这 恐惧 扫罗的 行进

可怕的扫罗行军

['θrɪlɪŋ] [ɪts] [wɪrd] ['mjuːzɪk]
Thrilling **its** **weird** **music**
惊险 它是 诡异的 音乐

它那怪异的音乐令人兴奋

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Above **his** **grave** **,**
多于 他的 严重 ,

在他的墓碑上方，

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ded] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd][woʊ] !
Is **but** **an** **echo** **of** **dead** **expectancy** **and** **woe** **!**
是 但 一个 回声 的 死的 预期 和 悲哀 !

只不过是死寂的期待和悲伤的回响!

[ðæt] [fɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
That **fall** **upon** **our** **hearts**
那 落下 之上 我们的 心

那些落在我们心上的事

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] !
Like **the** **rustling** **leaves** **of** **autumn** **!**
喜欢 这 沙沙声 树叶 的 秋天 !

就像秋天树叶沙沙作响一样!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmən]['feɪsɪz]
There **are** **human** **faces**
那里 是 人类 面孔

有人类的面孔

['miːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [iːtʃ] [deɪ] ,
Meeting **our** **eyes** **each** **day** **,**
会议 我们的 眼睛 每个 天 ,

每天与我们对视，

[wɪtʃ] ,
Which **,**
哪个 ,

哪个，

[ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl]
If **they** **lay** **cold** **and** **still**
如果 他们 躺 寒冷的 和 仍然

如果他们冰冷地躺着，一动不动

[ðə; ðiː] [er] [wʊd] [rend] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [læmen'teiʃənz]
The **air** **would** **rend** **with** **our** **lamentations**
这 空气 会 撕裂 和 我们的 哀歌

我们的哀嚎声将撕裂空气。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] !
And **sorrow** **!**
和 悲哀 !

还有悲伤！

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [sæd] [terz] [wʊd] ['veɪnli] [traɪ]
And **our** **sad** **tears** **would** **vainly** **try**
和 我们的 伤心 眼泪 会 徒劳地 尝试

我们悲伤的泪水也将徒劳无功

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðiː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker]
To **wash** **the** **lines** **of** **care**
到 洗 这 线条 的 关心

清洗护理线

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ded] ['feɪsɪz] !
From **their** **dead** **faces** **!**
从 他们的 死的 面孔 !

从他们死者的脸上！

[ðæt] [fɪl] [ðə; ðiː] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]
That **fill** **the** **haunted** **chamber** **of** **our** **souls**
那 充满 这 闹鬼的 房间 的 我们的 灵魂

它们充斥着我们灵魂深处那幽暗的角落

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
For **evermore** **!**
为了 越来越 !

直到永远！

[jet] !
Yet **!**
然而 !

然而！

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
No **word** **of** **sympathy** **,**
不 单词 的 同情 ,

没有一句同情的话。

[noʊ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
No **outstretched** **hand** **,**
不 伸展 手 ,

没有伸出手，

[bɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'spektənt] ['hɑ:rts]
Bore **to** **their** **full** **expectant** **hearts**
钻孔 到 他们的 满的 怀孕 心

让他们满怀期待的心感到厌倦

[ə; eɪ]['toʊkən] !
A **token** **!**
一个 令牌 !

代币!

[noʊ] ['kɪndlɪŋ] [glæns]
No **kindling** **glance**
不 引火物 瞥一眼

没有引火的目光

[ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['brʌðərhʊd] ;
Of **sympathetic** **brotherhood** **;**
的 交感神经 兄弟情 ;

充满同情心的兄弟情谊;

[bɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] ['æskɪŋ] [aɪz]
Bore **to** **their** **asking** **eyes**
钻孔 到 他们的 问 眼睛

无聊到他们充满疑问的眼神

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ði:] !
" **I** **have** **a** **care** **of** **thee** **!**
" 我 有 一个 关心 的 你 !

"我会照顾你的!"

" [ðʌs] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['ræpɪŋ]
" **Thus** **we** **go** **on** **day** **after** **day** **,** **wrapping**
" 因此 我们 去 在 天 后 天 , 包装

于是我们日复一日地继续着，收拾残局。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r][hju:'mænəti] !
The **mantle** **of** **selfishness** **round** **our** **humanity** **!**
这 地幔 的 自私 圆形的 我们的 人类 !

我们人性被自私的外衣所笼罩!

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rθwərd] ,
Looking **so** **earthward** **,**
寻找 所以 向地球 ,

目光投向大地,

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gri:vɪŋ] ['brʌðər]
The **tears** **of** **our** **grieving** **brother**
这 眼泪 的 我们的 悲伤 兄弟

我们悲痛欲绝的兄弟的眼泪

[fɔ:l] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] !
Fall **upon** **our** **feet** **!**
落下 之上 我们的 脚 !

快来踩在我们脚下!

[oʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt]
O **,** **have** **a** **care** **that**
哦 , 有 一个 关心 那

哦，要小心。

[noʊ] [sʌtʃ] [sɪn][æz; əz] [ðɪs] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['hɛvənz] ['redʒɪstər]
No **such** **sin** **as** **this** **be** **recorded** **in** **Heaven's** **register**
不 这样的 罪 作为 这 是 记录 在 天 登记

天庭的记录中绝不会记载这样的罪行。

[tuː; tə] ['bɜːrðən] [jʊr; jər] [friː] [soʊlz]
To **burthen** **your** **free** **souls**
到 负担 你的 自由的 灵魂

让你们自由的灵魂背负重担

[æz; əz][jiː; ji][goʊ] ['ʌpwərd] !
As **ye** **go** **upward** **!**
作为 是的 去 向上 !

你们向上攀登吧!

[wen]
When
什么时候

什么时候

[ðə; ði] ['wɪri] [deɪ]
The **weary** **day**
这 厌倦 天

疲惫的一天

[leiz] [daʊn] [hɜːr; hər]['taɪərd] [hed]
Lays **down** **her** **tired** **head**
躺下 向下 她 疲劳的 头

她放下疲惫的头

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['driːmi] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Upon **the** **dreamy** **pillow** **of** **the** **past** **,**
之上 这 梦幻般的 枕头 的 这 过去的 ,

在过去如梦似幻的枕边,

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [geɪts] [ʌv; əv] [naɪt]
Closing **the** **silent** **gates** **of** **night**
结束 这 沉默的 大门 的 夜晚

关闭夜晚寂静的大门

[ɑːn][hɜːr; hər] [diˈpɑːtɪŋ] [fʊt] - [fɔːlz] !
On **her** **departing** **foot** **-** **falls** **!**
在 她 离开 脚 - 瀑布 !

在她离去的脚步声中!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·萨姆纳的演说，(Oration on Charles Sumner,)
第2/3页

['θroʊɪŋ]	[bæk]	[ə'pɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['θrɪlɪŋ]	['sensɪz]
Throwing	**back**	**upon**	**our**	**thrilling**	**senses**
投掷	后退	之上	我们的	惊险	感官

重温我们激动人心的感官体验

[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	!
The	**curtains**	**of**	**mystery**	**!**
这	窗帘	的	神秘	!

神秘的帷幕!

[ðæt]	[floʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[hʌʃ]
That	**float**	**upon**	**the**	**silence**	**and**	**hush**
那	漂浮	之上	这	沉默	和	嘘

那漂浮在寂静和低语之上

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['siːz(ə)n]	!
Of	**the**	**night**	**season**	**!**
的	这	夜晚	季节	!

夜之季节!

['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['saʊndləs]	[er]
Making	**the**	**soundless**	**air**
制作	这	无声	空气

制造无声的空气

['tremjələs]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]	!
Tremulous	**with**	**life**	**!**
颤抖的	和	生活	!

充满生命力!

-	[tɪz]	[ðen]	,
'	**Tis**	**then**	**,**
-	的	然后	,

那时，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tɪl]	[ðen]	.
And	**not**	**till**	**then**	**.**
和	不是	直到	然后	.

在此之前不会。

[pə'veɪdid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'vaɪn]	['restləsnəs]
Pervaded	**by**	**a**	**divine**	**restlessness**
弥漫	经过	一个	神圣的	躁动不安

弥漫着一种神圣的躁动

[wiː; wi]	[niːl]
We	**kneel**
我们	下跪

我们跪下

[ænd; ənd]	[luːs]	['aʊər; ɑːr]	['ɜːrθli]	[ʃuːz]	[frʌm; frəm]	[ɔːf]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]
And	**loose**	**our**	**earthly**	**shoes**	**from**	**off**	**our**	**feet**
和	松动的	我们的	尘世的	鞋	从	离开	我们的	脚

脱下我们脚上的尘世鞋履

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [werˈɑːn] [wiː; wi][stænd]
For **the** **ground** **whereon** **we** **stand**
为了 这 地面 其中 我们 站立

我们脚下的这片土地

[ɪz]['hoʊli] !
Is **holy** **!**
是 圣 !

是神圣的!

[əˈloʊn] ,
Alone **,**
独自的 ,

独自的,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['skʌlptər] ,
With **the** **divine** **sculptor** **,**
和 这 神圣的 雕塑家 ,

与神圣的雕塑家一起,

[huːz] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['tʃɪz(ə)l] ,
Whose **unerring** **chisel** **,**
谁 毫无错误 凿 ,

谁的凿子百发百中,

[raʊndz] [ɔːf][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] ['kɜ˞ːvz] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['kɔːrnərz]
Rounds **off** **the** **uneven** **curves** **and** **awkward** **corners**
回合 离开 这 不均匀 曲线 和 尴尬的 角落

将不规则的曲线和不规则的边角打磨圆润

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] ,
Of **our** **erring** **nature** **,**
的 我们的 犯错 自然 ,

我们人性中存在错误,

[ðə; ði][həˈroʊɪk]['stætʃuː]
The **heroic** **statue**
这 英勇 雕像

英雄雕像

[ɪz] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌfəst] ['mɑːrb(ə)l] !
Is **wrought** **out** **of** **roughest** **marble** **!**
是 锻 出去 的 最粗糙 大理石 !

是用最粗糙的大理石锻造而成!

[soʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn]
So **,** **the** **good** **man**
所以 , 这 好的 男人

所以，这位好人

[ɪz] ['məʊldɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] !
Is **moulded** **out** **of** **his** **very** **faults** **!**
是 模制 出去 的 他的 非常 故障 !

正是由他的缺点塑造而成!

[ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][hænd]
Thus **the** **great** **master** **hand**
因此 这 伟大的 掌握 手

因此，伟大的大师之手

[wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn] [prɪˈsɪʒ(ə)n]
With **divine** **precision**
和 神圣的 精确

以神圣的精准

['meʒərd] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]

Measured	**the**	**breadth**	**and**	**depth**	**and**	**height**
测量	这	宽度	和	深度	和	高度

测量了宽度、深度和高度

[ʌv; əv] ['sʌmnə] !

Of	**Sumner**	**!**
的	萨姆纳	!

来自萨姆纳!

[tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['kredɪt]

To	**fill**	**with**	**honor**	**and**	**credit**
到	充满	和	荣誉	和	信用

充满荣誉和信誉

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʃraɪn] ;

The	**royal**	**shrine**	**;**
这	皇家	神社	;

皇家圣地;

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ni:ʃ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

The	**grand**	**and**	**noble**	**niche**	**prepared**	**for**	**him**
这	盛大	和	高贵	小众市场	准备	为了	他

为他准备的宏伟而高贵的壁龛

[ɪn] ['hev(ə)n] ,

In	**heaven**	**,**
在	天堂	,

在天堂里,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

And	**in**	**the**	**stirring**	**history**
和	在	这	搅拌	历史

在激动人心的历史中

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

Of	**the**	**world**	**!**
的	这	世界	!

世界之最!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men]

There	**are**	**men**
那里	是	男人

有男人

[soʊ] ['ʌtərli] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ,

So	**utterly**	**narrow**	**-**	**minded**	**,**
所以	完全地	狭窄的	-	有思想	,

真是心胸狭隘至极。

[soʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['mɔ:rəl]

So	**wanting**	**in**	**moral**	**vertebræ**
所以	想要	在	道德	脊椎

如此缺乏道德脊椎

[ænd; ənd][grænd]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər] ['greɪtli]

And	**grand**	**human**	**nature**	**,**	**that**	**they**	**are**	**never**	**greatly**
和	盛大	人类	自然	,	那	他们	是	绝不	非常

而伟大的人性，就是他们永远不会伟大

['temptɪd] !

Tempted	**!**
受诱惑	!

心动了!

['seɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

撒但，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ækjəmən] , [si:ks] ['haɪər]
With discriminating acumen , seeks higher
和 歧视性的 敏锐 , 寻找 更高

凭借敏锐的洞察力，追求更高目标

[preɪ] [ðæn; ðən] [ði:z] !
Prey than these !
猎物 比 这些 !

比这些猎物更可怕!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [tu:] ['flɪmzi] , [wi:k] , [ænd; ənd] [kru:d]
They are all too flimsy , weak , and crude
他们 是 全部 也 脆弱的 , 虚弱的 , 和 原油

它们都太脆弱、太不牢固、太粗糙了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] !
For his purposes !
为了 他的 目的 !

为了他的目的!

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] [bredθ] , [ʌv; əv] [depθs]
Upon the men of moral breadth , of depths
之上 这 男人 的 道德 宽度 , 的 深度

致那些拥有宽广道德视野和深邃胸怀的人

[ʌv; əv] ['hju:mən] ['pɪti] ;
Of human pity ;
的 人类 遗憾 ;

出于人类的怜悯;

[ʌv; əv] [haɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'baɪdɪŋ] !
Of height of divine abiding !
的 高度 的 神圣的 遵守 !

神圣永恒的至高境界!

[sʌm; səm] [prɪns]
Some prince
一些 王子

某位王子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Of the sons of the earth ,
的 这 儿子们 的 这 地球 ,

世间众子，

[hu:m] [gɑ:d] [hæz; həz] ['tʃoʊzn]
Whom God has chosen
谁 上帝 有 选定

神所拣选的人

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [greɪt] ['epək] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
For some great epoch in our history ,
为了 一些 伟大的 时代 在 我们的 历史 ,

历史上某些伟大的时期，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr'tɪlәri] [ʌv; әv] [hel]
The whole artillery of hell
这 所有的 炮兵 的 地狱

地狱的全部炮兵

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tә] [ber] !
Is brought to bear !
是 带来 到 熊 !

已付诸实施!

[men]
Men
男人

男人

[traɪd] [ænd; әnd] ['trʌstɪd] [ʌv; әv][gɑːd] !
Tried and trusted of God !
尝试 和 可信 的 上帝 !

经受神的考验和信赖!

['fɪtɪd] [tuː; tә][goʊ] [daʊn] [tuː; tә][ðə; ði][ә'riːnә] ,
Fitted to go down to the arena ,
适配 到 去 向下 到 这 竞技场 ,

适合下到竞技场,

" [tuː; tә] [faɪt] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] , " [frʌm; frәm][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn]
" To fight the great fight , " from the going down
" 到 斗争 这 伟大的 斗争 , " 从 这 去 向下

"打赢这场伟大的仗",从下坡路开始

[tuː; tә][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; әv][ðə; ði] [sʌn] !
To the rising of the sun !
到 这 上升 的 这 太阳 !

直到太阳升起!

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; sәm] ['dedli] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; hәz]
Struggling with some deadly temptation that has
挣扎 和 一些 致命 诱惑 那 有

正在与某种致命的诱惑作斗争,这种诱惑已经

[lɔkt] [hɪm; ɪm]
Locked him
已锁定 他

把他锁起来

[ɪn][ɪts] ['sɪnjuːi] [ɪm'breɪs] ;
In its sinewy embrace ;
在 它是 筋骨 拥抱 ;

在其强健的怀抱中;

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌm; sәm][waɪld] ['pæʃ(ə)n]
Or taking some wild passion
或者 采取 一些 荒野 热情

或者表现出某种狂野的激情

[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
By the throat ,
经过 这 喉 ,

掐住喉咙,

[ænd; әnd] ['stræŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; әv] [ɪg'zɪstәns] .
And strangling it out of existence .
和 勒死 它 出去 的 存在 .

并将其扼杀殆尽。

[ðiːz] ,
These ,
这些 ,

这些，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] , [skwer] - ['hedɪd] , [haɪ] ['maɪndɪd] ,
The large - hearted , square - headed , high minded ,
这 大的 - 心地 , 正方形 - 标题 , 高的 有思想 ,

心胸宽广、头脑冷静、志向高远的

[men][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Men of history ,
男人 的 历史 ,

历史人物，

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz][best] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] !
Are his best stock in trade !
是 他的 最好的 库存 在 贸易 !

是他最拿手的买卖!

[tuː; tə] [ðiːz] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] !
To these temptation comes !
到 这些 诱惑 来 !

这些诱惑随之而来!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] ,
and if they fall ,
和 如果 他们 落下 ,

如果他们倒下，

[hiː; hi] ['læʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːlz] ,
He lashes them to his chariot wheels ,
他 睫毛 他们 到 他的 战车 车轮 ,

他将它们绑在战车轮上，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪn] ['traɪʌmf]
And carries them in triumph
和 携带 他们 在 胜利

并将它们凯旋而归

['ɪntuː] [hel] !
Into hell !
进入 地狱 !

下地狱吧!

[bʌt; bət] ['sʌmnə] ,
But Sumner ,
但 萨姆纳 ,

但是萨姆纳，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['prɪnsli] [ɪn'tegrəti] ,
The man of princely integrity ,
这 男人 的 王子 正直 ,

这位品格高尚、正直无私的王子

[ək'septɪd] [noʊ] [dɪ'fiːt] , [ək'nɑːlɪdʒd] [noʊ] ['temptər] !
Accepted no defeat , acknowledged no tempter !
公认 不 击败 , 已确认 不 诱惑者 !

不接受失败，不向诱惑低头!

[ðə; ði] ['lɑːbiɪst] ,
The lobbyist ,
这 说客 ,

说客

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʌnlɪŋ] ['ʌndər] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
Engaged in tunneling under human nature ,
已订婚的 在 隧道 在下面 人类 自然 ,

致力于探究人性深处，

[fled] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
Fled from before his face !
逃亡 从 前 他的 脸 !

从他面前逃走了！

[ðə; ði]['braibə:] ,
The briber ,
这 行贿者 ,

行贿者，

[hu:z] [sɔ:ft] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [pɑ:m]
Whose soft insinuating palm
谁 柔软的 暗示 棕榈

谁那柔软而充满暗示的手掌

[teɪks] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] !
Takes kindly to the hands of his fellow man !
需要 亲切地 到 这 双手 的 他的 同伴 男人 !

他乐于接受同胞的帮助！

[hi:; hi] ,
He ,
他 ,

他，

[hu:] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Who cometh with a smile ,
WHO 到来 和 一个 微笑 ,

谁面带微笑而来，

[ænd; ənd] ['æskɪθ] [fɔ:r; fər][noʊ] [rɪ'si:t] !
And asketh for no receipt !
和 阿斯克斯 为了 不 收据 !

而且不索要收据！

[hi:; hi] ,
He ,
他 ,

他，

[hu:z] ['lu:snd] [pɜ:rs] [strɪŋz] , [baɪnd]
Whose loosened purse strings , bind
谁 松动 钱包 字符串 , 绑定

谁的钱包松开了，束缚着

[ðə; ði] ['tendər] ['kɑ:nʃəns]
The tender conscience
这 投标 良心

温柔的良心

[wɪð; wɪθ][kɔ:rdz] , [gript] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnju:i] [hænd]
With cords , gripped by the sinewy hand
和 绳索 , 紧握 经过 这 筋骨 手

绳索，被那只筋骨粗壮的手紧紧握住

[ʌv; əv] ['seɪtn] ,
Of Satan ,
的 撒但 ,

撒旦的，

[tɜːrnz] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [let] [ˈsʌmnə] [pæs] [ɑːn] ;
Turns aside to let Sumner pass on ;
转弯 旁边 到 让 萨姆纳 经过 在 ;

转身让萨姆纳先行通过;

[ðə; ði] [ˈʌtərli] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] !
The utterly incorruptible !
这 完全地 廉洁奉公 !

绝对廉洁!

- [tɪz] [ðʌs] ,
' Tis thus ,
- 的 因此 ,

就是这样,

[ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
Viewing the great
观看 这 伟大的

欣赏伟大的

[dɪˈfendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [səˈraʊndɪd]
Defender of the constitution surrounded
防守队员 的 这 宪法 包围

宪法捍卫者被包围

[baɪ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈbraɪbəri] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n]
By an atmosphere of bribery and corruption
经过 一个 气氛 的 受贿 和 腐败

在贿赂和腐败的氛围下

[ʌv; əv] [men]
Of men
的 男人

男人

[ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌntri]
Selling the very sinews of their country
销售 这 非常 肌腱 的 他们的 国家

出卖他们国家的命脉

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
For just so many dollars
为了 只是 所以 许多 美元

仅仅这么多美元

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] ,
Of bitter enemies ,
的 苦的 敌人 ,

宿敌

[ʌv; əv] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [frendz] ;
Of unstable friends ;
的 不稳定 朋友们 ;

不稳定的朋友;

[ʌv; əv] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [rʌʃ]
Of hurry and rush
的 匆忙 和 匆忙

匆忙和急躁

[ʌv; əv] [wiːk] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] ;
Of weak legislation ;
的 虚弱的 立法 ;

立法薄弱;

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [soʊlz] ;

Of	"	the	groans	of	wounded	souls	;
的	"	这	呻吟	的	受伤	灵魂	;

“受伤灵魂的呻吟;

" [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] [kən'teɪdʒən]

"	Of	falsehood	and	moral	contagion
"	的	谬误	和	道德	传染

“论谎言与道德传染”

[ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [best] .

That	we	love	him	best	.
那	我们	爱	他	最好的	.

我们最爱他。

[fɔ:r; fər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['soʊlləs] [θrɔ:ŋ]

For	amidst	the	soulless	throng
为了	在……之中	这	无魂	人群

在茫茫人海中

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪrləs] ['mænhʊd]

He	stood	up	in	his	peerless	manhood
他	站立	向上	在	他的	无与伦比	男子气概

他挺身而出，展现出他无与伦比的男子气概。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

Like	a	pillar	of	truth	,
喜欢	一个	支柱	的	真相	,

如同真理的支柱，

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['braɪtəst]

And	carried	with	him	the	brightest
和	携带	和	他	这	最亮的

他带着最耀眼的光芒。

[stɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] !

Stars	of	the	age	!
星星	的	这	年龄	!

时代之星!

- [twʌz] [nɑ:t] [ɪn] [veɪn]

'	Twas	not	in	vain
-	那是	不是	在	徒劳

并非徒劳

[hi:; hi] [sæt] ,

He	sat	,
他	卫星	,

他坐了下来，

[ə; eɪ] ['stu:diəs] [dɪ'saɪp(ə)l]

A	studious	disciple
一个	好学的	弟子

一位勤奋好学的门徒

[æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fi:t] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] !

At	the	royal	feet	of	wisdom	!
在	这	皇家	脚	的	智慧	!

在智慧的殿堂前!

['kʌlɪŋ] [ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [toʊmz] !

Culling	the	sweets	of	knowledge	from	her	tomes	!
淘汰	这	糖果	的	知识	从	她	巨著	!

从她的巨著中汲取知识的甘甜!

[nɑːt][ɪn][veɪn]
Not **in** **vain**
不是 在 徒劳

并非徒劳

[dɪd][hiː; hi]['vɪzɪt] ['ʌðər] [lændz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [klaimz] ,
Did **he** **visit** **other** **lands** **,** **and** **other** **climes** **,**
做过 他 访问 其他 土地 , 和 其他 气候 ,

他是否到访过其他国家和气候地区?

['fɪlɪŋ] [ʌp]
Filling **up**
填充 向上

加满

[ðə; ði][væst] ['stɔːhaus] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The **vast** **storehouses** **of** **his** **mind** **,**
这 广阔的 仓库 的 他的 头脑 ,

他浩瀚的思维宝库,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɛrəst]
With **the** **rarest**
和 这 最稀有

最稀有的

[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
And **richest** **gems** **of** **culture** **,**
和 最富有的 宝石 的 文化 ,

以及最丰富的文化瑰宝,

[ðə; ði][grænd][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
The **grand** **position** **he** **had** **taken** **in** **the** **great**
这 盛大 位置 他 有 已采取 在 这 伟大的

他在伟大的

['hjuːmən]['fæməli]
Human **family**
人类 家庭

人类大家庭

['niːdɪd] [ðɪs] !
Needed **this** **!**
需要 这 !

正需要这个!

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
He **stood** **like** **a** **great** **tree** **in** **the** **forest** **,**
他 站立 喜欢 一个 伟大的 树 在 这 森林 ,

他像森林里的一棵参天大树一样屹立不倒。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt]
The **branches** **of** **which** **stretched** **out**
这 分支 的 哪个 拉伸 出去

它的树枝伸展开来

[soʊ][fɑːr]
So **far**
所以 远的

迄今为止

[æz; əz][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [ə'prest] [wʌnz]
As **to** **cover** **the** **oppressed** **ones**
作为 到 覆盖 这 受压迫者 一个

至于庇护那些受压迫者

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

Of	the	whole	world	!
的	这	所有的	世界	!

全世界!

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl]

Let	us	all
让	我们	全部

让我们一起

['kɪnd(ə)l]['aʊər; ɑːr][ˌæspɝ'eɪʃənz]

Kindle	our	aspirations
点燃	我们的	抱负

点燃我们的梦想

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] !

At	his	shrine	!
在	他的	神社	!

在他的神龛前!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [aɪ'diːəz]

For	the	loftiest	ideas
为了	这	最高	想法

为了最崇高的理念

[floʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

Flow	from	him	!
流动	从	他	!

从他身上流淌出来!

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['sɑːləmən] [huː] ['tʃælɪndʒd]

This	our	modern	Solomon	who	challenged
这	我们的	现代的	所罗门	WHO	挑战

这就是我们现代的所罗门，他曾挑战权威。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

The	admiration	of	the	world	!
这	钦佩	的	这	世界	!

全世界都为之倾倒!

[huːz] [waɪz][ænd; ənd] [pjʊr] ['kærəktər]

Whose	wise	and	pure	character
谁	明智的	和	纯的	特点

他拥有智慧纯洁的品格

[stændz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt]

Stands	out	before	us	to	-	night
站立	出去	前	我们	到	-	夜晚

今晚在我们面前格外引人注目。

[æz; əz][wʌn]

As	one
作为	一

作为一个

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəz]

That	fills	the	void	in	our	highest	ideas
那	填充	这	空白	在	我们的	最高	想法

这填补了我们最高理想中的空白。

[ʌv; əv] ['mænhʊd] !

Of	manhood	!
的	男子气概	!

男子气概!

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]

The	light	of	his	example
这	光	的	他的	例子

他榜样的光芒

[θroʊz] [ɪts] [klɪr] [dɪ'faɪnɪŋ] [reɪ] [ə'lɔːŋ]

Throws	its	clear	defining	ray	along
投掷	它是	清除	定义	射线	沿着

沿着它清晰的轮廓线投射光线

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

The	pathway	of	our	lives	;
这	路径	的	我们的	生活	;

我们的人生道路;

['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['biːkən] [ʌv; əv] [laɪt]

Keeping	our	eye	upon	that	beacon	of	light
保持	我们的	眼睛	之上	那	信标	的	光

密切关注那道光芒

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['stʌmb(ə)l] ,

We	shall	not	stumble	,
我们	将	不是	绊倒	,

我们不会跌倒,

[bʌt; bət] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] ['truːθfəli] , ['mænfəli] ,

But	fulfill	our	duties	truthfully	,	manfully	,
但	实现	我们的	职责	说实话	,	勇敢地	,

但要诚实、勇敢地履行我们的职责。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] !

And	with	a	pure	heart	!
和	和	一个	纯的	心	!

而且心地纯洁!

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

His	character	,
他的	特点	,

他的性格,

[ɪn][ɪts]['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['greɪtnəs] ,

In	its	human	and	divine	greatness	,
在	它是	人类	和	神圣的	伟大	,

在其人性和神性的伟大之处,

[hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kəm'pliːtnəs] !

Has	a	wondrous	completeness	!
有	一个	奇妙的	完整性	!

真是太完整了!

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

Comprehensive
综合的

综合的

[ɪn][ɪts][kəm'pækt]['fɜːrmnəs] , [ɪts][græsp][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

In	its	compact	firmness	,	its	grasp	of	justice	.
在	它是	袖珍的	硬度	,	它是	抓牢	的	正义	.

它结构紧凑、坚定有力,体现了对正义的把握。

['vaɪt(ə)l]

Vital
必不可少的

必不可少的

[ɪn] [ɪts] ['raʊndɪd] ['pjʊrəti] , [ɪts] [mæg'nænɪməs]
In its rounded purity , its magnanimous
在 它是 圆润 纯度 , 它是 坦荡

它圆润纯净，它宽宏大量

[hjuː'mænəti] !
Humanity !
人类 !

人类!

['sʌt(ə)l]
Subtle
微妙的

微妙的

[ɪn] [ɪts] [faɪn] [ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] !
In its fine intuitive sympathy !
在 它是美好的 直觉的 同情 !

凭借其敏锐的直觉和同情心!

[grænd]
Grand
盛大

盛大

[ɪn] [ɪts] ['lɔːfti] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['duːti] !
In its lofty ideas of duty !
在 它是 高远 想法 的 责任 !

它秉持着崇高的责任理念!

[hiː; hi]
He
他

他

[hæz; həz] [left] [ju: 'es] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [nɑːt] [ɪn] [lændz]
Has left us a rich inheritance not in lands
有 左边 我们 一个 富有的 遗产 不是 在 土地

它给我们留下的宝贵遗产并非土地。

[ɔːr] ['tenəmənts] ,
Or tenements ,
或者 廉租公寓 ,

或者廉租房，

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [goʊld] ,
But in jewels of silver , jewels of gold ,
但 在 珠宝 的 银 , 珠宝 的 金子 ,

但在银饰、金饰中，

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] !
And precious stones !
和 宝贵的 石头 !

还有宝石!

[er] - [luːmz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]
Heir - looms that shall crown our lives
继承人 - 织布机 那 将 王冠 我们的 生活

将成为我们人生荣耀的传世之宝

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] !
With honor !
和 荣誉 !

光荣!

[ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
These **jewels**
这些 珠宝

这些珠宝

[daɪvd] [fɔːr; fər] , [ɪn] ['fæðəmz] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
Dived **for** **,** **in** **fathoms** **deep** **of** **the** **waters**
潜水 为了 , 在 英寻 深的 的 这 水

潜入深海，寻找

[ʌv; əv][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Of **tribulation** **,**
的 苦难 ,

苦难，

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['herɪtɪdʒ] !
Are **our** **common** **heritage** **!**
是 我们的 常见的 遗产 !

这是我们共同的遗产！

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] , [kɔːt] [frʌm; frəm][dɪ'vaɪn] ['kɔmjuːnɪŋ] !
Nobility **of** **character** **,** **caught** **from** **divine** **communing** **!**
贵族 的 特点 , 捕捉 从 神圣的 沟通 !

高尚的品格，源于与神的交流！

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] !
Devotion **to** **truth** **and** **integrity** **of** **purpose** **!**
虔诚 到 真相 和 正直 的 目的 !

对真理的执着和对目标的坚定信念！

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['ɑːnər] !
Allegiance **to** **pure** **principles** **and** **honor** **!**
忠诚 到 纯的 原则 和 荣誉 !

忠于纯粹的原则和荣誉！

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[grænd]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,
Grand **moral** **and** **physical** **courage** **,**
盛大 道德 和 身体的 勇气 ,

崇高的道德勇气和身体勇气

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuːˈmænəti] !
And **his** **great** **humanity** **!**
和 他的 伟大的 人类 !

还有他伟大的人性！

['taʊərɪŋ] [ɪn] [streŋθ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː]

Towering	**in**	**strength**	**,**	**like**	**a**	**giant**	**tree**
参天	在	力量	,	喜欢	一个	巨大的	树

巍峨耸立，宛如一棵参天巨树

[ɪn][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] ,

In	**the**	**forest**	**,**
在	这	森林	,

在森林里，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðiː]['kæskɪt][ʌv; əv]['dʒɛmz]

These	**are**	**the**	**casket**	**of**	**gems**
这些	是	这	棺材	的	宝石

这是宝石的宝匣

[hiː; hi][hæz; həz] [wɪld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] ,

He	**has**	**willed**	**to**	**our**	**keeping**	**,**
他	有	意志	到	我们的	保持	,

他已将遗愿托付给我们，

[tuː; tə][ə'dɔːrn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

To	**adorn**	**our**	**lives**	**!**
到	装饰	我们的	生活	!

为我们的生活增添光彩!

[wiː; wi][stænd] [ə'meɪzd]

We	**stand**	**amazed**
我们	站立	惊叹

我们感到无比震惊

[æt; ət][ðə; ðiː] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

At	**the**	**pyramid**	**of**	**work**	**,**
在	这	金字塔	的	工作	,

在工作金字塔中，

[ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] ['leibəz] , [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ʌp] !

Of	**toilsome**	**labors**	**,**	**he**	**has**	**raised**	**up**	**!**
的	辛苦	劳动	,	他	有	提高	向上	!

他从辛勤劳作中崛起!

['leibəz]

Labors
劳动

劳动

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][raɪz] , [prə'greʃn] ,

Associated	**with**	**your**	**rise**	**,**	**progression**	**,**
联系	和	你的	上升	,	进展	,

与你的崛起、进步相关，

[ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] !

And	**preservation**	**!**
和	保存	!

还有保护!

[ðə; ðiː]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	**pages**	**of**	**his**	**life**	**are**	**illuminated**	**with**
这	页面	的	他的	生活	是	照明	和

他的人生篇章被照亮

[ðə; ðiː]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl] !

The	**records**	**of**	**his**	**toil**	**!**
这	记录	的	他的	辛劳	!

他的辛勤劳作的记录!

[ðiːz] [fækts]
These facts
这些 事实

这些事实

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ]
Should pass into your lives , elevating and ennobling
应该 经过 进入 你的 生活 , 提升 和 升华

应该融入你们的生活，提升和美德。

[jʊr; jər] ['efərts] !
Your efforts !
你的 努力 !

你的努力!

['reɪzɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌpwərd] [tuː; tə]
Raising you upward to
提高 你 向上 到

把你向上提升

[ðə; ði] [truː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['deɪli] ['leɪbər] !
The true dignity of daily labor !
这 真的 尊严 的 日常的 劳动 !

日常劳动的真正尊严!

[jiː; ji] ['digəz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
Ye diggers of the soil ,
叶 挖掘机 的 这 土壤 ,

你们这些挖掘泥土的人，

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgər] [ə'mʌŋst]
Remember that he was a digger amongst
记住 那 他 曾是 一个 挖掘机 在

记住，他曾是一名掘金者。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] !
The roots of wisdom !
这 根 的 智慧 !

智慧的根源!

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli]
Remember that he was pre - eminently
记住 那 他 曾是 预 - 非常

记住，他曾是杰出的

[ə; eɪ]['leɪbərər] ,
A laborer ,
一个 劳动者 ,

一名劳工，

[huːz] [diːdz] [hæv; həv] [pæst] [sɪ'kjʊrli]
Whose deeds have passed securely
谁 契约 有 通过了 安全地

谁的功绩得以保全?

['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Into the history
进入 这 历史

进入历史

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
Of the world !
的 这 世界 !

世界之最!

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[wɜːrk][ɪz] [dʌn] !
Work is done !
工作 是 完毕 !

工作完成了!

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][krest] ,
The temple is built all but the crest ,
这 寺庙 是 建造 全部 但 这 波峰 ,

寺庙除了顶端之外，其他部分都已建成。

[ænd; ənd][tuː; tə]['tendər][ænd; ənd]['lɔɪəl][hændz][hiː; hi][hæz; həz][left]
And to tender and loyal hands he has left
和 到 投标 和 忠诚 双手 他 有 左边

他将自己托付给了温柔忠诚的双手。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌðer'ʌv] !
The finishing thereof !
这 精加工 其中 !

完成!

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]
He has fulfilled the mission to which
他 有 已完成 这 使命 到 哪个

他已经完成了这项使命。

[gɑːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] !
God called him !
上帝 称为 他 !

上帝呼召了他!

[hiː; hi] ,
He ,
他 ,

他,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [bænd][ʌv; əv] ['θɪŋkəz]
With the bright band of thinkers
和 这 明亮的 乐队 的 思想家

与一群才华横溢的思想家

[ænd; ənd]['læbɔːərz] ,
And laborers ,
和 劳工 ,

还有劳动者,

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ] , [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn]
Has brought you out of bondage , of Egyptian
有 带来 你 出去 的 束缚 , 的 埃及人

已将你从埃及的奴役中解救出来

['dɑːrknəs]
Darkness
黑暗

黑暗

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːn] [deɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
To the glorious noon day of freedom ,
到 这 辉煌 中午 天 的 自由 ,

致自由的光辉正午,

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd]
The promised land
这 承诺 土地

应许之地

[ɪz] [jɔ:rz] [baɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən] [raɪt] !
Is yours by divine and human right !
是 你的 经过 神圣的 和 人类 正确的 !

这是你与生俱来的权利，既是神圣的权利，也是人的权利!

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['æltɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz]
From his immense altitude , with the eyes
从 他的 巨大 高度 , 和 这 眼睛

从他极高的高度，用他的眼睛

[ʌv; əv] ['prɑ:fəsaɪ] ,
Of prophesy ,
的 预言 ,

关于预言，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [pə'zest] [ʌv; əv]
He could see you possessed of
他 可以 看 你 拥有 的

他能看出你被……所控制

[ɪts] ['evri] ['kɔ:rnər] !
Its every corner !
它是 每一个 角落 !

处处皆是!

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[ri:θ] [ɪz]['woʊv(ə)n] !
Wreath is woven !
花圈 是 编织 !

花环织好了!

[nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɔ:stli]
Not upon the garniture of costly
不是 之上 这 装饰摆设 的 昂贵

并非建立在昂贵的装饰之上

['seplkər] ,
Sepulchre ,
坟墓 ,

坟墓，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['hɑ:rts]
But upon the loving and sorrowing hearts
但 之上 这 爱 和 悲伤 心

但对于那些充满爱与悲伤的心而言

[ʌv; əv] [fɔ:r] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fri:d] ['pi:p(ə)l] !
Of four millions of freed people !
的 四 百万 的 自由 人们 !

四百万获释人民!

[nɑ:t][ə'pɑ:n]
Not upon
不是 之上

并非

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ,

The	marble	statue	,
这	大理石	雕像	,

那尊大理石雕像，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['kɑːnʃəsnəs]

But	upon	the	appreciative	consciousness
但	之上	这	欣赏的	意识

但就欣赏意识而言

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] !

Of	the	world	at	large	!
的	这	世界	在	大的	!

全世界!

[hɪz; ɪz] [riːθ] [ɪz]['woʊv(ə)n] !

His	wreath	is	woven	!
他的	花圈	是	编织	!

他的花圈是织成的!

['evri] [liːf] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] !

Every	leaf	bedewed	with	tears	!
每一个	叶子	露水	和	眼泪	!

每片叶子都沾满了泪珠!

['evri] ['flaʊər] [riːðd] [ɪn][wɪð; wɪθ][læmen'teiʃənz] !

Every	flower	wreathed	in	with	lamentations	!
每一个	花	花环	在	和	哀歌	!

每一朵花都笼罩着哀伤!

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [lʌv] !

Tied	with	the	heart	-	strings	of	a	nation's	love	!
系	和	这	心	-	字符串	的	一个	国家的	爱	!

与一个国家的爱紧紧相连!

[bʌt; bət] , " [wiː; wi] [mɔːrn] [nɑːt][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] !

But	,	"	we	mourn	not	as	one	without	hope	!
但	,	"	我们	哀悼	不是	作为	一	没有	希望	!

但是，"我们哀悼，却没有希望！"

" [fɔːr; fər] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][laɪf]

"	For	"	I	am	the	resurrection	and	life
"	为了	"	我	是	这	复活	和	生活

"因为我就是复活，我就是生命。"

" [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] !

"	Saith	the	Lord	!
"	赛斯说	这	主	!

耶和华说!

[hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded]

He	who	believeth	in	me	,	though	he	were	dead
他	WHO	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的

凡信我的人，即使死了

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .

Yet	shall	he	live	.
然而	将	他	居住	.

但他必将存活。

" [jiː; ji] ['wɪmɪn] !

"	Ye	women	!
"	叶	女性	!

"你们这些女人!

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈkaɪndli] [ˈbuzəmz]
Upon **whose** **kindly** **bosoms**
之上 谁 亲切地 胸部

在谁的慈祥怀抱中

[ˈlɪspɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈnes(ə)l] !
Lisping **children** **nestle** **!**
口齿不清 孩子们 雀巢 !

说话结巴的孩子们依偎在一起!

[rɪˈmembər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈdiːpəst] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ˈhjuːmən]
For **the** **eyes** **that** **saw** **deepest** **into** **your** **human**
为了 这 眼睛 那 锯 最深处 进入 你的 人类

致那双能看透你人性深处的眼睛

[woʊ] ,
Woe **,**
悲哀 ,

唉,

[ænd; ənd] [ˈtrembld] [ɪn] [ˈhjuːmɪd] [ˈtendərnəs]
And **trembled** **in** **humid** **tenderness**
和 颤抖 在 湿 压痛

在湿润的温柔中颤抖

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪˈgreɪdɪd] [hjuːˈmænəti] ,
For **your** **degraded** **humanity** **,**
为了 你的 退化的 人类 ,

为了你们堕落的人性,

[ɑːr; ər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
Are **closed** **for** **ever** **!**
是 关闭 为了 曾经 !

永久关闭!

[rɪˈmembər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪps]
For **the** **lips**
为了 这 嘴唇

嘴唇

[ðæt] [broʊk] [jʊr; jər] [ˈgɔːlɪŋ] [ˈfetərz]
That **broke** **your** **galling** **fetters**
那 打破 你的 令人恼火 镣铐

那打破了你那令人恼怒的枷锁

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] -
With **the** **fiery** **thunder** **of** **his** **manhood's**
和 这 火热 雷 的 他的 -

他那充满力量的男性气概,如同雷鸣般震撼人心。

[ˈeləkwəns] !
Eloquence **!**
口才 !

口才!

[ˌɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌstɪŋ] ,

Re	-	adjusting	,
关于	-	调整	,

重新调整，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [gɑːd] - [ˈgɪv(ə)n] [ˈsɪmətri] ,

In	all	its	God	-	given	symmetry	,
在	全部	它是	上帝	-	给定	对称	,

在其所有上帝赋予的对称性中，

[ðə; ði] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfreɪmwɜːrk]

The	disjointed	framework
这	脱节的	框架

脱节的框架

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] ,

Of	your	human	lives	,
的	你的	人类	生活	,

你们的性命，

[ɑːr; ər] [ˈstɪld] !

Are	stilled	!
是	静止	!

静止不动了！

[jiː; ji] [ˈwɪmɪn] !

Ye	women	!
叶	女性	!

你们这些女人！

[huː] [stʊd] [əˈloʊn] ,

Who	stood	alone	,
WHO	站立	独自的	,

谁孤身一人？

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [praʊd]

On	the	outer	fringes	of	proud
在	这	外	边缘	的	自豪的

在骄傲的边缘

[hjuːˈmænəti] !

Humanity	!
人类	!

人类！

[əˈpiːlɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhelpləs] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n]

Appealing	in	your	helpless	degradation
上诉	在	你的	无助	降解

在你无助的屈辱中发出哀求

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

To	the	pity	of	the	world	!
到	这	遗憾	的	这	世界	!

真是世人的遗憾！

[rɪˈmembər] !

Remember	!
记住	!

记住！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd]

For	the	hand
为了	这	手

手

[ðæt] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
That made room for you
那 制成 房间 为了 你

那给你腾出了位置。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðiː][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,
Amongst the nations of the earth ,
在 这 国家 的 这 地球 ,

在世界各国之中，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt]
And placed a seat
和 放置 一个 座位

然后摆放了一张椅子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]
For you
为了 你

为你

[ɪn][ðə; ðiː][hɔːlz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] !
In the halls of civilization !
在 这 大厅 的 文明 !

在文明的殿堂里！

[rɪˈmembər] !
Remember !
记住 !

记住！

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][hænd] ,
For the hand ,
为了 这 手 ,

手部，

[ðæt] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz]
That dug out of the shifting sands
那 挖 出去 的 这 转变 沙子

从流沙中挖出来的

[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən]
Of public opinion
的 民众 观点

公众舆论

[ðə; ðiː][dʒem][juː; jʊ] [wer] [ˈpraʊdli] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈbuzəmz] ,
The gem you wear proudly upon your bosoms ,
这 宝石 你 穿 自豪地 之上 你的 胸部 ,

你骄傲地佩戴在胸前的宝石，

[laɪz] [koʊld][ɪn] [deθ] !
Lies cold in death !
谎言 寒冷的 在 死亡 !

死后冰冷地躺着！

[jiː; ji] [ˈwɪmɪn] ,
Ye women ,
叶 女性 ,

你们女人，

[rɪˈmembər] !
Remember !
记住 !

记住！

[æz; əz][ji:; ji] [teɪk] [ə; eɪ][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]
As **ye** **take** **a** **last** **lingering** **look**
作为 是的 拿 一个 最后的 挥之不去的 看

当你最后凝视一眼

[æt; ət][ðə; ði] [feɪs]
At **the** **face**
在 这 脸

在脸上

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['mɑ:rtər] ,
Of **your** **dead** **martyr** **,**
的 你的 死的 烈士 ,

关于你那位死去的殉道者，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ][taɪd][ʌv; əv]['kæləmni]
On **which** **the** **surging** **tide** **of** **calumny**
在 哪个 这 滔滔 潮 的 诽谤

在铺天盖地的诽谤浪潮之上

[ænd; ənd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n]
And **misconception**
和 误解

以及误解

[hæv; həv][left][ðer; ðər] ['hæroʊɪŋ] ['treɪsɪz] ,
Have **left** **their** **harrowing** **traces** **,**
有 左边 他们的 令人痛心的 痕迹 ,

留下了令人痛心的痕迹，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
That **he** **was**
那 他 曾是

他就是

[ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ,
The **great** **high** **priest** **of** **your** **nation** **,**
这 伟大的 高的 牧师 的 你的 国家 ,

你们国家的大祭司，

['mɪnɪstərɪŋ]
Ministering
服侍

服侍

[tu:; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ˌæspɜ'eɪʃənz] !
To **its** **highest** **aspirations** **!**
到 它是 最高 抱负 !

向着最高目标迈进！

[rɪ'membər] !
Remember **!**
记住 !

记住！

[ðə; ði][hænd]
The **hand**
这 手

手

[ðæt] [laɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ['ætɪtu:d]
That **lies** **with** **such** **pathetic** **attitude**
那 谎言 和 这样的 可怜的 态度

那都是这种可悲态度造成的。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['bʊzəm] ,

Above	**his**	**quiet**	**bosom**	**,**
多于	他的	安静的	怀	,

在他平静的胸膛上方，

['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['friːdəm]

Opened	**wide**	**the**	**gates**	**of**	**freedom**
打开	宽的	这	大门	的	自由

敞开了自由的大门。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪri] ['futsteps] ,

To	**your**	**weary**	**footsteps**	**,**
到	你的	厌倦	脚步声	,

伴着你疲惫的脚步，

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][ɪn] !

And	**let**	**you**	**in**	**!**
和	让	你	在	!

让你进来!

[oʊ][jiː; ji] ['wɪmɪn] !

O	**ye**	**women**	**!**
哦	是的	女性	!

妇女们啊!

[rɪ'membər] !

Remember	**!**
记住	!

记住!

[ænd; ənd] [teɪk] [hiːd]

And	**take**	**heed**
和	拿	注意

务必注意。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [jiː; ji] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]

What	**influence**	**ye**	**bring**	**to**	**bear**	**upon**
什么	影响	是的	带来	到	熊	之上

你们施加的影响

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

The	**coming**	**generation**	**!**
这	未来	一代	!

下一代!

[fɔːr; fər][jiː; ji] , [tuː] ,

For	**ye**	**,**	**too**	**,**
为了	是的	,	也	,

对你们来说，也是如此。

[fɔːrm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪŋk]

Form	**a**	**strong**	**link**
形式	一个	强的	关联

建立牢固的联系

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

In	**the**	**chain**	**of**	**our**	**civilization**	**!**
在	这	链	的	我们的	文明	!

在我们文明的链条中!

['wʊmən] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɪn][ɔːl] [klaimz] ,

Woman	**,**	**in**	**all**	**ages**	**,**	**in**	**all**	**climes**	**,**
女士	,	在	全部	年龄	,	在	全部	气候	,

女性，无论年龄，无论生活在何种气候条件下，

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,

White	and	black	,
白色的	和	黑色的	,

白色和黑色

[hæv; həv] [swei] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

Have	swayed	an	influence	over	the	world
有	摇摆	一个	影响	超过	这	世界

对世界产生了影响

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɔːr][fɔːr; fər] [gʊd] ,

For	evil	or	for	good	,
为了	邪恶的	或者	为了	好的	,

无论是出于善还是恶，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [blæk] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,

Which	has	swept	the	black	tide	of	iniquity	,
哪个	有	扫荡	这	黑色的	潮	的	罪恶	,

它席卷了罪恶的黑色浪潮，

[huːz] ['wɔːtərz] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs]

Whose	waters	reach	down	to	the	uttermost	depths
谁	水	抵达	向下	到	这	极致	深度

其水域深达极致

[ʌv; əv] [hel] ;

Of	hell	;
的	地狱	;

地狱；

[ɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] [gʊd] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Or	the	gentle	waves	of	good	,	freighted	with
或者	这	温和的	波浪	的	好的	,	货运	和

或是温柔的善意之浪，承载着

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['blesɪŋz] !

A	nation's	blessings	!
一个	国家的	祝福	!

国家的福祉！

[ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

Upon	the	waves	,
之上	这	波浪	,

在波浪之上，

[huːz] ['riːfleks] ['ækʃnz]

whose	reflex	actions
谁	反射	行动

其反射动作

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɝːənts] [ðæt] [floʊ]

Are	the	currents	that	flow
是	这	电流	那	流动

是流动的电流

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

From	heaven	!
从	天堂	!

来自天堂！

[oʊ][jiː; ji] ['wɪmɪn] !

O	ye	women	!
哦	是的	女性	!

妇女们啊！

[rɪ'membər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[ænd; ənd] [fər'get] [nɑ:t] !
And **forget** **not** **!**
和 忘记 不是 !

别忘了!

[jʊr; jər] [greɪt] ['peɪtriət] [ænd; ənd] [frend]
Your **great** **patriot** **and** **friend**
你的 伟大的 爱国者 和 朋友

你伟大的爱国者和朋友

[left] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ki:pɪŋ]
Left **to** **your** **keeping**
左边 到 你的 保持

交由您保管

[ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hju:mən] ['greɪtnəs]
The **jewels** **of** **divine** **and** **human** **greatness**
这 珠宝 的 神圣的 和 人类 伟大

神圣与人间伟大的瑰宝

[wɑ:ʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [terz] !
Washed **with** **his** **tears** **!**
洗过 和 他的 眼泪 !

被他的眼泪洗净了!

['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
Brightened **with** **his** **love** **!**
明亮 和 他的 爱 !

因他的爱而闪耀!

[rɪ'membər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[ænd; ənd] [fər'get] [nɑ:t] !
And **forget** **not** **!**
和 忘记 不是 !

别忘了!

[ðə; ði] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prer] [ɪk'stendɪd] [hændz]
The **intertwining** **of** **your** **prayer** **extended** **hands**
这 交织 的 你的 祷告 扩展 双手

你们伸出的双手交缠在一起，祈祷着。

[fɔ:rmz] [ə; eɪ] ['sterweɪ]
Forms **a** **stairway**
表格 一个 楼梯

形成阶梯

[baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['neɪʃ(ə)n] [hoʊp]
By **which** **your** **nation** **hope**
经过 哪个 你的 国家 希望

你们国家的希望

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ɔ:l] ['greɪtnəs] ,
To **reach** **all** **greatness** **,**
到 抵达 全部 伟大 ,

要达到所有伟大境界，

[ɔːl]['pjʊrəti] , [ɔːl]['grændʒər] ,
All purity , all grandeur ,
全部 纯度 , 全部 宏伟 ,

纯粹无瑕，庄严无比

[ænd; ənd][æt; ət][læst]
And at last
和 在 最后的

最后

[tuː; tə]['fɑːloʊ][jʊr; jər]['liːdər] [ʌp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ster]
To follow your leader up the shining stair
到 跟随 你的 领导者 向上 这 灼灼 楼梯

跟随你的领袖登上闪亮的阶梯

[tuː; tə]['hevə(ə)n] !
To heaven !
到 天堂 !

升天!

[æz; əz]
As
作为

作为

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
The voice of sympathy
这 嗓音 的 同情

同情的声音

[hæθ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,
Hath a thousand tongues ,
有 一个 千 舌头 ,

有千舌，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt]
Making the silent mystery of night
制作 这 沉默的 神秘 的 夜晚

营造夜晚的静谧神秘

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ,
Eloquent with gentle whisperings ,
雄辩 和 温和的 耳语 ,

轻声细语，却又言辞优美

[soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['kwaɪət][laɪf] ,
So , out of the seclusion of my quiet life ,
所以 , 出去 的 这 隔离 的 我的 安静的 生活 ,

于是，我走出了平静的隐居生活，

[tuː; tə][jiː; ji]
To ye
到 是的

致你们

[oʊ][jiː; ji] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [friːd] ['piːp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !
O ye millions of freed people , I have come !
哦 是的 百万 的 自由 人们 , 我 有 来 !

哦，数百万获得自由的人民啊，我来了!

[tuː; tə][jiː; ji][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
To ye my sympathies go forth to - night .
到 是的 我的 同情 去 前进 到 - 夜晚 .

今晚，我向你们致以最深切的慰问。

['sɪmpəθiːz] ,
Sympathies ,
同情 ,

表示同情，

[æt; ət] [huːz] ['faʊnt(ə)n] [hed] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['pjʊrəti][sɪts] ;
At whose fountain head , the angel of purity sits ;
在 谁 喷泉 头 , 这 天使 的 纯度 坐着 ;

纯洁天使端坐于其源头；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [niːʃ] , [bɪ'həʊldz]
And from her sacred niche , beholds
和 从 她 神圣 小众市场 , 凝视

从她神圣的壁龛中，凝视着

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ˌðer'ʌv] .
The coming and the going thereof .
这 未来 和 这 去 其中 .

它的来去。

[fɔːr; fər][jiː; ji]
For ye
为了 是的

为了你们

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [nɪt] [ɪn]
Whom he called his children , were knit in
谁 他 称为 他的 孩子们 , 是 针织 在

他称之为他的孩子，被编织在一起

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
With every fibre of his heart ;
和 每一个 纤维 的 他的 心 ;

他全心全意地；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɔŋz] ['ekəud]
And your wrongs echoed
和 你的 错误 回声

你的罪行回荡不绝

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
To the innermost chamber of his soul ,
到 这 最内层 房间 的 他的 灵魂 ,

深入他灵魂的最深处，

[tuː; tə][jiː; ji]
To ye
到 是的

致你们

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪz] ['gretɪst] !
His loss is greatest !
他的 损失 是 最 !

他的损失最大！

[oʊ][jiː; ji][men] !
O ye men !
哦 是的 男人 !

啊，你们这些人！

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
Who loved him
WHO 喜爱 他

谁爱他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [pæst] ['telɪŋ] !
With **a** **love** **past** **telling** **!**
和 一个 爱 过去的 讲述 !

一段刻骨铭心的爱情!

[biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['efərts] !
Be **the** **better** **for** **his** **noble** **efforts** **!**
是 这 更好的 为了 他的 高贵 努力 !

愿他的高尚努力得到回报!

[let] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [laɪf]
Let **the** **picture** **of** **his** **glorious** **life**
让 这 图片 的 他的 辉煌 生活

让我们来欣赏他辉煌人生的画面

[hæŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] !
Hang **ever** **before** **your** **eyes** **!**
悬挂 曾经 前 你的 眼睛 !

永远悬挂在你眼前!

['sæŋktəˌfaɪŋ] [jʊr; jər] ['efərts] , [i'nəublɪŋ] [jʊr; jər][ˌæspɝ'eɪʃənz] !
Sanctifying **your** **efforts** **,** **ennobling** **your** **aspirations** **!**
神圣化 你的 努力 , 升华 你的 抱负 !

使你的努力神圣化，使你的抱负高尚化!

[hiː; hi] ['sʌfərd]
He **suffered**
他 遭受

他受苦了

[ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]['ægəni][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ]
In **the** **throes** **of** **agony** **to** **give** **birth**
在 这 阵痛 的 痛苦 到 给 出生

分娩时极度痛苦

[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['mænhʊd] !
To **a** **higher** **manhood** **!**
到 一个 更高 男子气概 !

迈向更高的男子气概!

[biː; bi] [ðæt] ['mænhʊd] !
Be **that** **manhood** **!**
是 那 男子气概 !

展现男子气概!

[truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bəfɛtɪd] [ænd; ənd]
True **,** **you** **have** **been** **buffetted** **and**
真的 , 你 有 到过 自助餐 和

没错，你遭受了重创。

['ruːdli] [tɔːst] ,
Rudely **tossed** **,**
粗鲁地 抛掷 ,

粗暴地扔了出去

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]
But **that** **has** **passed** **into** **the** **oblivion** **of**
但 那 有 通过了 进入 这 遗忘 的

但那段往事早已被人遗忘。

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [eɪdʒ] !
The **receding** **age** **!**
这 消退 年龄 !

时代在后退!

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər]

The	present	and	future
这	展示	和	未来

现在和未来

[ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] !

Are	open	to	you	as	never	before	!
是	打开	到	你	作为	绝不	前	!

前所未有地向您敞开大门!

['helpɪŋ] [hændz][ɑ:r; ər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

Helping	hands	are	extended	to	you	!
帮助	双手	是	扩展	到	你	!

我们向你伸出援手!

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] !

Take	care	of	your	opportunities	!
拿	关心	的	你的	机会	!

把握机会!

[ji:; ji][men]

Ye	men
叶	男人

也门

['kʌltɪveɪt] [tru:θ] !

Cultivate	truth	!
培育	真相	!

追求真理!

[fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns]

For	honor	and	independence
为了	荣誉	和	独立

为了荣誉和独立

['fɑ:loʊ] ['kwɪkli] [ə'pɑ:n][ɪts] ['futsteps] !

Follow	quickly	upon	its	footsteps	!
跟随	迅速地	之上	它是	脚步声	!

赶紧跟随它的脚步!

- [tɪz] [tru:]

'	Tis	true
-	的	真的

确实如此

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['sʌmnə][ɪz] [haɪ] !

The	standard	of	Sumner	is	high	!
这	标准	的	萨姆纳	是	高的	!

萨姆纳的标准很高!

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

But	a	-	down	the	ladder	of	his	life	there	are
但	一个	-	向下	这	梯子	的	他的	生活	那里	是

但是，在他的人生阶梯上，还有.....

[steps] [ʌv; əv] ['grænɪt] [moʊld]

Steps	of	granite	mould
步骤	的	花岗岩	模具

花岗岩模具的台阶

[ðæt] [wɪl] [ber] [ju:; jʊ] ['ʌpwərd]

That	will	bear	you	upward
那	将要	熊	你	向上

那将带你向上攀登

[ænd; ənd]['ɑːnwərd] !

And	onward	!
和	向前	!

继续前进!

[biː; bi][jiː; ji] ['gʌvənd] [baɪ][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] ['məutivz] !

Be	ye	governed	by	no	ignoble	motives	!
是	是的	受统治	经过	不	卑鄙的	动机	!

你们不可受卑鄙动机驱使!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

The	time	is	not	far	distant	when	the	missing
这	时间	是	不是	远的	遥远	什么时候	这	丢失的

失踪者回归的日子不会太远了。

['frɪndʒɪz]

Fringes
边缘

边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

Of	the	glorious	mantle	of	liberty
的	这	辉煌	地幔	的	自由

自由的光荣披风

[wɪl] [biː; bi] [soʊn] [ɑːn] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] !

Will	be	sewn	on	by	loving	hands	!
将要	是	缝制的	在	经过	爱	双手	!

将会由充满爱意的双手缝上!

[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

Be	prepared	for	it	!
是	准备	为了	它	!

做好准备!

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [niːz] ,

Receive	it	upon	your	knees	,
收到	它	之上	你的	膝盖	,

跪下接受它,

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] !

With	uncovered	heads	!
和	裸露	头部	!

头上没戴帽子!

[rɪ'membərɪŋ] [huːz] [hænd][hæd; həd]

Remembering	whose	hand	had
记住	谁	手	有

记得是谁的手

[rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Wrought	it	out	!
锻	它	出去	!

搞定了!

[biː; bi][jiː; ji] [ʃʊr]

Be	ye	sure
是	是的	当然

务必

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][jiː; ji]

It	is	borne	to	ye
它	是	出生	到	是的

它属于你们

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] !
Within the folding of an angel's wing !
之内 这 折叠式的 的 一个 天使的 翼 !

在天使翅膀的折叠之中!

- [tɪz] [jɔːrz] !
' Tis yours !
- 的 你的 !

是你的了!

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !
By the voice of heaven !
经过 这 嗓音 的 天堂 !

以天籁之音!

- [tɪz] [jɔːrz] !
' Tis yours !
- 的 你的 !

是你的了!

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
By the voice of earth !
经过 这 嗓音 的 地球 !

以大地之声起誓!

[ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] !
The pinnacle of your temple of freedom !
这 巅峰 的 你的 寺庙 的 自由 !

你自由殿堂的巅峰!

[ðə; ði][flæg][ðæt] [wɪl] ['flʌtər] ['friːli] [ɔː(r)][ɪts][tɑːp] !
The flag that will flutter freely o'er its top !
这 旗帜 那 将要 扑 自由 超过 它是 顶部 !

那面旗帜将在它的顶端自由飘扬!

" [oʊ] , [maɪ] [bɪl] !
" O , my bill !
" 哦 , 我的 账单 !

"哦，我的账单！"

[maɪ] [bɪl] ! !
My bill ! !
我的 账单 ! !

我的账单！！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] !
" He cried in the last agonies of death !
" 他 哭 在 这 最后的 痛苦 的 死亡 !

"他在临死前的最后痛苦中哭喊着！"

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['sɪv(ə)l] [raɪts] [bɪl] !
" Take care of my civil rights bill !
" 拿 关心 的 我的 民用 权利 账单 !

"帮我处理一下我的民权法案！"

" [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ,
" Were his solemn words ,
" 是 他的 庄严 字 ,

"这是他郑重的话语，

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [stʊd] [ə'pɑːn]
As the messenger of death stood upon
作为 这 信使 的 死亡 站立 之上

当死神降临之时

[hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] !
His **threshold** **!**
他的 临界点 !

他的门槛!

" [oʊ] , [dəunt][let][ðə; ði] [bɪl] [feɪl] !
" **O** **,** **don't** **let** **the** **bill** **fail** **!**
" 哦 , 不 让 这 账单 失败 !

“哦，千万别让法案失败！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt]
" **Was** **his** **dying** **injunction** **,** **as** **he** **sought** **out**
" 曾是 他的 垂死 禁令 , 作为 他 寻求 出去

“这是他临终前的嘱咐，因为他寻求.....”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [frend]
With **his** **glazing** **eye** **,** **the** **friend**
和 他的 玻璃 眼睛 , 这 朋友

朋友眼神空洞地望着前方。

[huː] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]
Who **kissed** **his** **hand** **in** **token** **of**
WHO 亲吻 他的 手 在 令牌 的

谁亲吻了他的手以示敬意

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['kʌvənənt] !
The **solemn** **covenant** **!**
这 庄严 盟约 !

庄严的盟约!

" [teɪk]
" **Take**
" 拿

“拿

[ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] !
Care **of** **your** **rights** **!**
关心 的 你的 权利 !

维护您的权利!

" [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
" **Comes** **across** **the** **ocean** **of** **eternity** **,**
" 来 穿过 这 海洋 的 永恒 ,

“跨越永恒的海洋而来，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend]
A **solemn** **message** **from** **your** **friend**
一个 庄严 信息 从 你的 朋友

来自朋友的郑重留言

[ænd; ənd] ['benɪfæktər] !
And **benefactor** **!**
和 恩人 !

还有恩人!

[biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Be **worthy** **of** **him** **!**
是 值得 的 他 !

要配得上他!

[reɪz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ['haɪər] ,
Raise **the** **standard** **of** **your** **people** **higher** **,**
增加 这 标准 的 你的 人们 更高 ,

提高人民的生活水平，

[ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] !
And **higher** **still** **!**
和 更高 仍然 !

而且还更高!

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [jɔːrz] !
To **-** **day** **is** **yours** **!**
到 - 天 是 你的 !

今天是你的!

[græsp][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [nɑːt]
Grasp **firm** **hold** **of** **it** **,** **for** **it** **cometh** **not**
抓牢 公司 抓住 的 它 , 为了 它 到来 不是

紧紧抓住它，因为它不会到来

[ə'gen] !
Again **!**
再次 !

再次!

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [siː] [ænd; ənd] [noʊt]
Let **the** **world** **see** **and** **note**
让 这 世界 看 和 笔记

让世人看到并注意到

[ðə; ði][hə'roʊɪk]['faɪbər]
The **heroic** **fibre**
这 英勇 纤维

英雄般的品质

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] !
Of **which** **you** **are** **made** **!**
的 哪个 你 是 制成 !

你就是由此而生的!

[rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər]
Remember **the** **gates** **of** **a** **great** **future**
记住 这 大门 的 一个 伟大的 未来

记住通往伟大未来的大门

[ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] !
Are **open** **to** **you** **!**
是 打开 到 你 !

随时欢迎您!

['edʒukeɪt] [jɔːr'selvz] , [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
Educate **yourselves** **,** **your** **women** **and** **your** **children** **,**
教育 你们自己 , 你的 女性 和 你的 孩子们 ,

你们自己、你们的妇女和你们的孩子都要接受教育。

[ɪ'nɔːgjəreɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn]
Inaugurate **and** **carry** **on**
就职典礼 和 携带 在

就职典礼并继续进行

[rɪ'fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'selvz] ;
Reform **within** **yourselves** **;**
改革 之内 你们自己 ;

你们要反省自身;

[ɪn'lɑːrdʒ] [jʊr; jər][maɪndz] !
Enlarge **your** **minds** **!**
放大 你的 思想 !

开阔你们的视野!

['kwɪkən] [jʊr; jər]
Quicken your
加速 你的

加快你的

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps]
Intelligence , and follow in the footsteps
智力 , 和 跟随 在 这 脚步声

智慧，并追随先辈的脚步

[ʌv; əv] ['sʌmnə] !
Of Sumner !
的 萨姆纳 !

来自萨姆纳!

[jiː; ji] [men] ,
Ye men ,
叶 男人 ,

也门,

[lʊk] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli]
Look well and wisely
看 出色地 和 明智地

看得清楚，要明智。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['welfer] !
To your political welfare !
到 你的 政治的 福利 !

为了你的政治福祉!

[let] [nɑːt] [ðə; ði] [faʊl] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['braɪbəri]
Let not the foul fingers of bribery
让 不是 这 犯规 手指 的 受贿

不要让贿赂的肮脏之手得逞

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n]
And corruption
和 腐败

以及腐败

[pə'luːt] [ðə; ði] [pjʊr] [skroʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Pollute the pure scroll of your
污染 这 纯的 滚动 的 你的

污染你纯净的卷轴

['bɜːrθraɪt] !
Birthright !
与生俱来的权利 !

与生俱来的权利!

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['læbɔːərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz]
Remember the loving laborers upon the walls
记住 这 爱 劳工 之上 这 墙壁

请记住那些在墙上辛勤劳作的人们。

[ʌv; əv] ['lɪbɝ,tiːz] [rɪ'pʌblɪkən] ['temp(ə)l] .
Of liberty's republican temple .
的 自由的 共和党人 寺庙 .

自由的共和殿堂。

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [bɪlt] [ɑːn] [friː] [sɔɪl] !
A temple built on free soil !
一个 寺庙 建造 在 自由的 土壤 !

一座建在自由土地上的神庙!

" [ɪts]['kɔ:rnər][stoʊn] , " [sed] ['sʌmnə] , " [ɪz] ['fri:dəm] ;
" Its corner stone , " said Sumner , " is freedom ;
" 它是 角落 石头 , " 说 萨姆纳 , " 是 自由 ;

萨姆纳说："它的基石是自由；

[ɪts] [brɔ:d] , [ɔ:l] [sə'steɪnɪŋ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
Its broad , all sustaining arches ,
它是 广阔 , 全部 维持 拱门 ,

它宽阔的、支撑一切的拱形结构，

[tru:θ] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hju:'mænəti] !
Truth , justice and humanity !
真相 , 正义 和 人类 !

真理、正义和人道！

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['kæpɪtl] , [æt; ət][wʌns]
Like the ancient Roman capitol , at once
喜欢 这 古老的 罗马 国会大厦 , 在 一次

就像古罗马的卡皮托尔山一样，

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtədel] !
A temple and a citadel !
一个 寺庙 和 一个 堡垒 !

一座神庙和一座城堡！

[fɪt] [ʃraɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
Fit shrine for the genius of American institutions .
合身 神社 为了 这 天才 的 美国人 机构 .

堪称美国制度天才的完美殿堂。

" [ə; eɪ] [ʃraɪn] [æt; ət] [hu:z] [haɪ] ['ɔ:ltər]
" A shrine at whose high Altar
" 一个 神社 在 谁 高的 坛

"一座神龛，在其高坛之上"

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][dʌθ; dəθ]['mɪnɪstər] !
The best and noblest of the land doth minister !
这 最好的 和 最高贵 的 这 土地 确实 部长 !

全国最优秀、最高贵的人前来服务！

[ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer'ɪn] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['hju:mən]['pɪti]
A temple wherein the lamp of human pity
一个 寺庙 其中 这 灯 的 人类 遗憾

一座点亮人类怜悯之灯的庙宇

[sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['brʌðərhʊd]
Suspended by the chain of universal brotherhood
暂停 经过 这 链 的 普遍的 兄弟情

被普世博爱的锁链所束缚

[swɪŋz] [ɪts][pər'petʃuəl] [laɪt] !
Swings its perpetual light !
秋千 它是 永久 光 !

它永恒的光芒摇曳不定！

[ə'du:]
Adieu
再见

再见

[tʃɑ:rlz] ['sʌmnə] !
Charles Sumner !
查尔斯 萨姆纳 !

查尔斯·萨姆纳！

[ðaʊ] [frend] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [əˈduː] !
Thou friend of humanity , Adieu !
你 朋友 的 人类 , 再见 !

人类的朋友，再见了!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði][sʌn]
Till the sun
直到 这 太阳

直到太阳

[foʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['mænt(ə)l] !
Folds up his gorgeous mantle !
折叠 向上 他的 华丽的 地幔 !

他把华丽的壁炉架收了起来!

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hed]
Hiding his burning head
隐藏 他的 燃烧 头

他藏起自己燃烧的头

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv]['keɪɑːs] !
In the dark valley of chaos !
在 这 黑暗的 谷 的 混乱 !

在黑暗混乱的山谷中!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [hænd]
Till the moon's pale hand
直到 这 月亮的 苍白 手

直到月亮苍白的手

[fə'gets] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] ['ʃaʊər]
Forgets to throw her silver shower
忘记了 到 扔 她 银 淋浴

忘记扔掉她的银雨

[ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði] ['iːθər] [træk] !
A - down the ether track !
一个 - 向下 这 醚 追踪 !

沿着以太轨道一路向下!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][fər'get]
Till the angels forget
直到 这 天使 忘记

直到天使遗忘

[tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['stɑːrlaɪt]
To replenish the glistening starlight
到 补充 这 闪闪发光 星光

为了补充闪烁的星光

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] !
In the sky !
在 这 天空 !

在天上!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] [diːp] [ri'siːdz]
Till the great surging deep recedes
直到 这 伟大的 滔滔 深的 消退

直到汹涌澎湃的深渊退却

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['aʊtlet] ,
To the mysterious outlet ,
到 这 神秘 出路 ,

致神秘出口,

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]
From whence the voice of God
从 何处 这 嗓音 的 上帝

神的声音从何而来?

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] !
Called it forth !
称为 它 前进 !

召唤它!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['ʃɛlz]
Till the murmuring shells
直到 这 淙淙 贝壳

直到贝壳低语

['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [ʃɔːz]
Lying along the sunny shores
说谎 沿着 这 阳光明媚 海岸

躺在阳光明媚的海岸边

[fər'get] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] !
Forget their music !
忘记 他们的 音乐 !

别理会他们的音乐!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[tɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [haɪd][ðer; ðər] ['hedz]
Till the flowers hide their heads
直到 这 花朵 隐藏 他们的 头部

直到花朵掩埋了它们的花苞

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Upon the dying heart of nature ,
之上 这 垂死 心 的 自然 ,

在垂死的自然之心上,

['saɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['rekwɪəm]
Sighing **out** **the** **requiem**
叹息 出去 这 安魂曲

叹息着唱出安魂曲

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪf] !
" **There** **is** **no** **more** **life** **!**
" 那里 是 不 更多的 生活 !

“生命已逝！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][goʊ]['saɪləntli][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] !
" **And** **the** **birds** **go** **silently** **to** **their** **death** **!**
" 和 这 鸟类 去 默默 到 他们的 死亡 !

“鸟儿们默默地走向死亡！”

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[tɪl] ['hjuːmən] ['hɑːrts]
Till **human** **hearts**
直到 人类 心

直到人类的心

[θrɑːb] [aʊt][ðer; ðər][læst] [breθ]
Throb **out** **their** **last** **breath**
搏动 出去 他们的 最后的 气息

在生命的最后时刻，他们颤抖着离去。

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] !
Shalt **thou** **be** **forgotten** **!**
应 你 是 被遗忘的 !

你将被遗忘!

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·萨姆纳的演说，(Oration on Charles Sumner,)
第3/3页

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] !
Not even then !
不是 甚至 然后 !

即使那样也没有!

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[æz; əz][wiː; wi][goʊ]['ʌpwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst] ['dʒɜːrni]
As we go upward on our last journey
作为 我们 去 向上 在 我们的 最后的 旅行

当我们踏上最后的征程，向上攀登时

[wiːl] [siː] [ðaɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]
We'll see thy name with the names of the just
出色地 看 你的 姓名 和 这 姓名 的 这 只是

我们会看到你的名字与义人的名字并列。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld]
Written in letters of gold
书面 在 信件 的 金子

用金字书写

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] !
Across the sky !
穿过 这 天空 !

横跨天空!

['faɪnɪs] .
Finis .
结束 .

结束。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [toʊld] [ə'baʊt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [mæn] ,
" It will take a long time to get the whole truth told about that noble man ,
" 它 将要 拿 一个 长的 时间 到 得到 这 所有的 真相 讲述 关于 那 高贵 男人 ,

“要彻底揭露那位高尚人物的真相，还需要很长时间。”

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and many voices to tell it .
和 许多 声音 到 告诉 它 .

有很多声音可以讲述这个故事。

" ['henri] ['dʌbljuː] . ['lɔŋfeləu] .
" HENRY W . LONGFELLOW .
" 亨利 W . 朗费罗 .

亨利·W·朗费罗。

['keɪmbrɪdʒ] , [meɪ] - , - .
Cambridge , May 11 , 1874 .
剑桥 , 可能 - , - .

剑桥，1874年5月11日。

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['mɪsɪŋ]	[ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[kə'rektɪd]	.
Missing	**or** **obscured** **punctuation** **was**	**corrected**	**.**
丢失的	或者 模糊不清 标点 曾是	已更正	.

已修正缺失或模糊不清的标点符号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	.
Typographical	**errors** **were** **silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误 是 默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神